

# Basic Texts

Originele Nederlandse teksten  
en Nederlandse vertalingen





# Basic Texts

Originele Nederlandse teksten  
en Nederlandse vertalingen





## Inhoudsopgave

<b>DEEL I – VERDRAG, FINANCIËEL PROTOCOL EN PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN</b> .....	<b>1</b>
VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND .....	3
FINANCIËEL PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND .....	13
PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND .....	19
<b>DEEL II – OVEREENKOMSTEN MET DE GASTLANDEN DUITSLAND EN CHILI</b> .....	<b>31</b>
OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND INZAKE DE VESTIGING VAN EEN STERRENWACHT IN CHILI .....	33
AANVULLEND AKKOORD BEHOREND BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND INZAKE DE VESTIGING VAN EEN STERRENWACHT IN CHILI .....	39
OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND BETREFFENDE DE SCHENKING VAN GROND IN SANTIAGO VOOR DE CENTRALE ZETEL VAN DE ORGANISATIE IN CHILI .....	43
ZETELOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND .....	45
AKKOORD TER VERKLARING, AANVULLING EN WIJZIGING VAN DE “OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND TEN BEHOEVE VAN DE VESTIGING VAN EEN STERRENWACHT IN CHILI” .....	55
VERDRAG AF MET DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND (ESO) MET BETREKKING TOT DE EXPERIMENTELE ANTENNE DIE HET ONDERWERP VORMT VAN HET PROJECT “ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT” OF “PROJECT APEX” .....	69
OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CHILI INZAKE DE VESTIGING VAN EEN NIEUW WAARNEEMCENTRUM – PROJECT ALMA .....	73

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CHILI ENDE EUROPESE ORGANISATIE VOOR  
ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND MET BETREKKING TOT DE INSTALLATIE VAN DE  
EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE ..... 77

**BIJLAGE** ..... **85**

OVEREENKOMST EN AANVULLEND EN VERKLAREND AKKOORD TUSSEN DE REPUBLIEK CHILI EN DE ECONO-  
MISCHE COMMISSIE VOOR LATIJNS-AMERIKA VAN DE VERENIGDE NATIES (ECLA), TOT REGELING VAN DE  
WERKINGSVOORWAARDEN VAN DE ZETEL VAN VOORNOEMDE ORGANISATIE IN CHILI ..... 87

Deel I

VERDRAG, FINANCIIEEL PROTOCOL EN PROTOCOL  
INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN





## VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND

DE REGERINGEN VAN DE STATEN die partij zijn bij dit Verdrag:

OVERWEGENDE,

Dat het onderzoek van het zuidelijk deel van de sterrenhemel veel minder gevorderd is dan dat van het noordelijk deel,

Dat, dientengevolge, de gegevens die de basis vormen van de kennis van ons melkwegstelsel in de verschillende gedeelten van de sterrenhemel geenszins gelijkwaardig zijn en dat het noodzakelijk is deze gegevens te verbeteren en, voor zover zij onvoldoende zijn, aan te vullen,

Dat het, met name, bijzonder te betreuren is dat sterrenstelsels die in het noordelijk deel van de sterrenhemel geen equivalent hebben, voor de grootste thans in gebruik zijnde instrumenten bijna ontoegankelijk zijn,

Dat hieruit blijkt dat het noodzakelijk is spoedig op het zuidelijk halfrond krachtige, met die op het noordelijk halfrond vergelijkbare instrumenten te installeren, doch dat dit voornemen slechts met succes kan worden volbracht door middel van internationale samenwerking;

VERLANGENDE

Gezamenlijk een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond op te richten, voorzien van krachtige instrumenten, en op deze wijze de samenwerking op het gebied van het astronomisch onderzoek te stimuleren en te organiseren;

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

### Artikel I — Oprichting van de Organisatie

1. Bij dit Verdrag wordt een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, hierna te noemen “de Organisatie”, opgericht.
2. De Organisatie is voorlopig gevestigd te Brussel. De zetel van de Organisatie zal door de bij artikel IV ingestelde Raad definitief worden vastgesteld.

## Artikel II — Doelstellingen

1. De Organisatie heeft tot doel de bouw, de uitrusting en het doen functioneren van een op het zuidelijk halfrond gelegen sterrenwacht.
2. Het basisprogramma van de Organisatie omvat de bouw, de inrichting en het doen functioneren van een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond, die voorzien is van:
  - a) een telescoop met een opening van ongeveer 3 m;
  - b) een Schmidt-kijker met een corrector-plaat van ongeveer 1,20 m;
  - c) ten hoogste drie telescopen met een maximum opening van 1 m;
  - d) een meridiaankijker;
  - e) de hulpapparatuur nodig voor de programma's voor onderzoek die worden uitgevoerd met de instrumenten omschreven onder a), b), c) en d);
  - f) de gebouwen die nodig zijn om de onder a), b), c), d) en e) bedoelde uitrusting en het beheer van de sterrenwacht in onder te brengen, alsmede die voor de huisvesting van het personeel.
3. Elk aanvullend programma dient aan de bij artikel IV van dit Verdrag ingestelde Raad te worden voorgelegd en door de Raad te worden goedgekeurd met twee-derde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten van de Organisatie. De Staten die het aanvullend programma niet hebben goedgekeurd, zijn niet verplicht bij te dragen tot de uitvoering van dat programma.
4. De Lid-Staten bevorderen de uitwisseling van personen en van wetenschappelijke en technische gegevens die van nut zijn voor de uitvoering van de programma's waar zij aan deelnemen.

## Artikel III — De Leden

1. Leden van de Organisatie zijn de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.
2. De toelating van andere Staten tot de Organisatie geschiedt overeenkomstig de in artikel XIII, vierde lid, bepaalde procedure.

## Artikel IV — Organen

De Organisatie bestaat uit de Raad en de Directeur.

## Artikel V — De Raad

1. De Raad bestaat uit afgevaardigden der Lid-Staten; elke Staat heeft twee afgevaardigden, waarvan er tenminste één astronoom dient te zijn. De afgevaardigden kunnen door deskundigen worden bijgestaan.
2. De Raad:
  - a) bepaalt het beleid van de Organisatie in wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden;
  - b) keurt de begroting met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten goed en stelt de financiële regelingen vast, overeenkomstig het bij dit Verdrag gevoegde Financieel Protocol;
  - c) controleert de uitgaven, keurt de geverificeerde jaarrekeningen van de Organisatie goed en maakt deze laatste openbaar;
  - d) neemt besluiten ten aanzien van de personeelsformatie en keurt de aantrekking van het hoger personeel van de Organisatie goed;
  - e) publiceert een jaarverslag;
  - f) keurt het door de Directeur voorgestelde huishoudelijke reglement van de sterrenwacht goed;
  - g) is bevoegd de maatregelen te nemen die nodig zijn voor het functioneren van de Organisatie.
3. De Raad komt minstens eenmaal per jaar bijeen en stelt zelf de plaats van bijeenkomst vast.
4. Elke Lid-Staat beschikt over één stem in de Raad. Een Lid-Staat mag echter, behalve wat betreft het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma, zijn stem ten aanzien van de uitvoering van een programma slechts uitbrengen indien hij voor dat programma een financiële bijdrage heeft toegezegd of indien er wordt gestemd over installaties voor de aanschaffing waarvan hij bijdragen heeft toegezegd.
5. De besluiten van de Raad zijn slechts geldig indien zij worden genomen bij aanwezigheid van de afgevaardigden van tenminste twee-derde van de Lid-Staten.
6. Behalve indien in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen met een volstrekte meerderheid van stemmen van de Lid-Staten die vertegenwoordigd zijn en hun stem uitbrengen.
7. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag.

8. De Raad kiest uit zijn midden een Voorzitter, waarvoor een ambtstermijn van één jaar geldt en die ten hoogste tweemaal achtereenvolgens herkozen mag worden.
9. De Voorzitter roept de Raad in vergadering bijeen. Hij is verplicht de Raad in vergadering bijeen te roepen binnen 30 dagen nadat twee of meer Lid-Staten een desbetreffende wens te kennen hebben gegeven.
10. De Raad kan de hulporganen in het leven roepen die nodig zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Organisatie. De Raad bepaalt de opdracht van zodanige organen.
11. De Raad bepaalt, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, de keuze van de Staat op wiens grondgebied de sterrenwacht wordt gevestigd en de plaats van vestiging.
12. Overeenkomsten met de Staat op wiens grondgebied de zetel is, onderscheidenlijk de sterrenwacht wordt gevestigd, nodig voor de uitvoering van dit Verdrag, worden door de Raad gesloten.

#### Artikel VI — Directeur en Personeel

1.
  - a) De Raad benoemt voor een vastgestelde termijn, met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur, die slechts verantwoording verschuldigd is aan de Raad. Hij is met de algemene leiding van de Organisatie belast. Hij is de wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. De Directeur legt een jaarlijks rapport over aan de Raad. Tenzij de Raad anders beslist, woont hij de vergaderingen van de Raad met raadgevende stem bij.
  - b) De Raad kan, met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur van zijn functie ontheffen.
  - c) Indien de directeurszetel onbezet is, treedt de Voorzitter van de Raad op als wettelijk vertegenwoordiger van de Organisatie. De Raad kan dan, ter vervanging van de Directeur, een persoon benoemen wiens bevoegdheden en verantwoordelijkheden door de Raad worden vastgesteld.
  - d) Met inachtneming van het bepaalde door de Raad, kunnen de Voorzitter en de Directeur hun ondertekeningsbevoegdheid overdragen.
2. De Directeur wordt bijgestaan door het wetenschappelijk, technisch en administratief personeel waarvoor de Raad zijn goedkeuring verleent.

3. Behoudens de bepalingen van artikel V, lid 2 d), en binnen de door de begroting gestelde grenzen, wordt het personeel door de Directeur aangesteld en ontslagen. Het dienstverband wordt aangegaan en beëindigd overeenkomstig het door de Raad aangenomen statuut van het personeel.
4. De Directeur en het personeel van de Organisatie oefenen hun functies uit in het belang van de Organisatie. Zij mogen geen instructies vragen aan, noch ontvangen van, andere dan de bevoegde organen van de Organisatie. Zij onthouden zich van iedere handeling die niet verenigbaar is met de aard van hun functies. Elke Lid-Staat verplicht zich de Directeur en het personeel van de Organisatie niet bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden.
5. De wetenschappelijke onderzoekers en hun medewerkers die met toestemming van de Raad werkzaamheden in de sterrenwacht komen verrichten zonder tot het personeel van de Organisatie te behoren, staan onder het gezag van de Directeur en zijn onderworpen aan de door de Raad vastgestelde of goedgekeurde algemene bepalingen.

## Artikel VII — Financiële Bijdragen

1. a) Elke Lid-Staat levert een bijdrage aan de investerings- en uitrustingsuitgaven, alsmede aan de lopende bedrijfskosten van de Organisatie, overeenkomstig een schaal die iedere drie jaar door de Raad wordt vastgesteld met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten op grond van het gemiddelde netto nationale inkomen, berekend volgens de in artikel VII, lid 1 b) van het op 1 juli 1953 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Kernfysisch Onderzoek neergelegde regels.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Het lid luidt als volgt:

1. Alle Lid-Staten dragen bij in de kapitaalsuitgaven en in lopende bedrijfskosten van de Organisatie:
  - a. gedurende de periode welke afloopt op 31 december 1956 als vastgesteld in het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol en, daarna,
  - b. overeenkomstig schalen die elke drie jaar door de Raad worden vastgesteld met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten en welke gebaseerd zijn op het gemiddelde netto nationale inkomen tegen factorkosten van elke Staat welke lid is van de Organisatie over de laatste drie voorafgaande jaren waarover statistieken aanwezig zijn, met die uitzondering dat:
    - i. ten aanzien van elk programma de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, een percentage kan vaststellen dat als maximum geldt dat een Lid-Staat kan worden verplicht te betalen als zijn deel van het totale door de Raad vastgestelde bedrag der bijdragen om de jaarlijkse kosten van dat programma te bestrijden. Nadat een zodanig maximumpercentage aldus is vastgesteld, kan de Raad dit met dezelfde meerderheid wijzigen, tenzij een aan dat programma deelnemende Lid-Staat zijn stem daartegen uitbrengt,
    - ii. de Raad kan besluiten met een meerderheid van twee derde van alle Lid-Staten, bijzondere omstandigheden van een Staat welke lid is van de Organisatie in aanmerking te nemen en de bijdrage van die Staat dienovereenkomstig aan te passen. Voor de toepassing van deze bepaling is er met name van een bijzondere omstandigheid sprake, wanneer het nationale inkomen per hoofd van een Lid-Staat lager is dan een door de Raad met een zelfde meerderheid vast te stellen bedrag.

- b) Deze bepalingen zijn slechts van toepassing op het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma.
- c) Geen Lid-Staat is echter verplicht jaarlijkse bijdragen te betalen die één derde van het totaal bedrag van de door de Raad vastgestelde bijdragen overschrijden. Dit maximum kan bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Raad worden verminderd indien een Staat die niet in de Bijlage bij het Financieel Protocol is genoemd, lid van de Organisatie wordt.
2. Indien een in artikel II, derde lid, bedoeld aanvullend programma wordt vastgesteld, stelt de Raad een speciale schaal vast teneinde de bijdragen te bepalen, die de aan dat programma deelnemende Lid-Staten dienen te leveren ter bestrijding van de kosten van dat programma. Deze speciale schaal wordt vastgesteld volgens de in lid 1 van dit artikel genoemde regels, zonder dat daarbij echter met de onder c) vermelde bepalingen rekening wordt gehouden.
3. Staten die lid worden van de Organisatie na de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn verplicht, behalve hun bijdrage aan de toekomstige investerings- en uitrustingsuitgaven en aan de lopende bedrijfskosten, tevens een speciale bijdrage te leveren die hun aandeel vertegenwoordigt in de reeds verrichte investerings- en uitrustingsuitgaven. De omvang van deze bijdrage wordt met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten door de Raad vastgesteld.
4. Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, worden alle overeenkomstig de bepalingen van lid 3 van dit artikel betaalde speciale bijdragen aangewend ter vermindering van de bijdragen van de andere Lid-Staten.
5. Een staat heeft niet het recht deel te nemen aan werkzaamheden waarvoor hij geen financiële bijdrage heeft geleverd.
6. De Raad kan voor de Organisatie bestemde giften en legaten aanvaarden, mits daaraan geen voorwaarden verbonden zijn die onverenigbaar zijn met de doelstellingen van de Organisatie.

## Artikel VIII — Wijzigingen

1. De Raad kan de Lid-Staten wijzigingen van dit Verdrag en van het daaraan gehechte Financieel Protocol aanbevelen. Elke Lid-Staat die een wijziging wenst voor te stellen, doet daarvan mededeling aan de Directeur. De Directeur brengt de aldus voorgestelde wijzigingen ter kennis van de Lid-Staten tenminste drie maanden voordat zij in de Raad aan een onderzoek worden onderworpen.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen slechts worden aanvaard met toestemming van alle Lid-Staten, gegeven overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. Deze wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste mededeling van aanvaarding van de wijziging is ontvangen. De Directeur deelt aan de Lid-Staten de datum waarop de wijziging van kracht wordt mede.

### **Artikel IX — Geschillen**

Tenzij de betrokken Lid-Staten een andere wijze van beslechting aanvaarden, wordt ieder geschil tussen de Lid-Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het Financieel Protocol, dat niet kan worden beslecht door bemiddeling van de Raad, bij het Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage aanhangig gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907.

### **Artikel X — Uittreding**

Iedere Lid-Staat van de Organisatie kan na een termijn van tenminste tien jaar, te rekenen van de datum waarop hij lid van de Organisatie werd, de Voorzitter van de Raad schriftelijk mededelen dat hij uit de Organisatie treedt. Een zodanige uittreding wordt van kracht aan het einde van het boekjaar volgende op dat waarin de Voorzitter de desbetreffende mededeling heeft ontvangen. Een Lid-Staat die uit de Organisatie treedt kan geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

### **Artikel XI — Het niet-nakomen van verplichtingen**

Indien één van de Leden van de Organisatie niet langer aan de uit dit Verdrag of het Financieel Protocol voortvloeiende verplichtingen voldoet, wordt dat Lid door de Raad verzocht zich te houden aan de bepalingen van dit Verdrag of van dit Protocol. Indien dat Lid niet aan het verzoek van de Raad voldoet binnen de daarvoor gestelde termijn, kunnen de overige Leden met eenparigheid van stemmen beslissen hun samenwerking binnen de Organisatie zonder dat Lid voort te zetten. In dat geval kan die Staat geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

## Artikel XII — Opheffing

De Organisatie kan te allen tijde bij een met tweederde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten genomen besluit worden opgeheven. Bij dit besluit wordt tevens een vereffenaar benoemd, tenzij bij de opheffing met eenparigheid van stemmen een overeenkomst tussen de Lid-Staten tot stand komt. De activa van de Organisatie worden tussen de Staten die op het tijdstip van de opheffing lid van de Organisatie zijn verdeeld, in de verhouding van de daadwerkelijk door hen betaalde bijdragen sinds zij partij bij dit Verdrag zijn. Eventuele passiva worden door deze Staten aangevuld in de verhouding van de voor het op dat ogenblik lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

## Artikel XIII — Ondertekening — Toetreding

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol staan ter ondertekening open voor alle Staten die aan de aan dit Verdrag voorafgaande werkzaamheden hebben deelgenomen.
2. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol dienen te worden goedgekeurd of bekrachtigd door elke Staat overeenkomstig zijn grondwettelijke bepalingen.
3. De akten van goedkeuring of bekrachtiging worden bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek neergelegd.
4. De Raad kan, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, tot de toelating tot de Organisatie van niet in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten besluiten. De op deze wijze toegelaten Staten worden lid van de Organisatie door middel van neerlegging van een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

## Artikel XIV — Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol treden in werking op de datum waarop de vierde akte van goedkeuring of van bekrachtiging wordt neergelegd, mits het totaal van de bijdragen volgens de in de Bijlage bij het Financieel Protocol opgenomen schaal niet minder bedraagt dan 70%.
2. Voor elke Staat die zijn akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding na de in het eerste lid van dit artikel genoemde datum van inwerkingtreding neerlegt, treden het Verdrag en het Financieel Protocol in werking op de datum van neerlegging van die akte.



## Artikel XV — Mededelingen

1. De Minister van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet van de neerlegging van iedere akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol mededeling aan alle ondertekenende en toetredende Staten, alsmede aan de Directeur van de Organisatie.
2. De Voorzitter van de Raad doet alle Lid-Staten mededeling van het uittreden van een Staat uit de Organisatie, alsmede van het feit dat een Staat ophoudt lid te zijn uit hoofde van artikel XI.

## Artikel XVI — Registratie

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol, zodra zij in werking zijn getreden, registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 5 oktober 1962, in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal; in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar wordt neergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Ministerie doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland: Karl Knoke

Voor het Koninkrijk België: Jaspar

Voor de Franse Republiek: E. de Carbonnel

Voor het Koninkrijk der Nederlanden: M. Beyen

Voor het Koninkrijk Zweden: R. Kumlin.



Originele Nederlandse tekst

**FINANCIEEL PROTOCOL BIJ HET VERDRAG  
TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPESE ORGANISATIE  
VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND**

DE REGERINGEN VAN DE STATEN die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, hierna te noemen "het Verdrag",

VERLANGENDE voorzieningen te treffen voor het financiële beheer van de Organisatie,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

**Artikel 1 — Begroting**

1. Het boekjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot 31 december.
2. Uiterlijk op 1 september van elk jaar legt de Directeur ter bestudering en goedkeuring gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven voor het volgende boekjaar aan de Raad voor.
3. Ramingen van inkomsten en uitgaven worden in hoofdstukken verdeeld. Overboekingen binnen de begroting zijn niet toegestaan behalve met machtiging van de Financiële Commissie bedoeld in artikel 3. De nauwkeurige vorm van de ramingen wordt bepaald door de Financiële Commissie op advies van de Directeur.

**Artikel 2 — Aanvullende begroting**

Indien de omstandigheden zulks nodig maken kan de Raad de Directeur verzoeken een aanvullende of een herziene begroting in te dienen. Een besluit dat extra uitgaven met zich brengt wordt niet geacht door de Raad te zijn goedgekeurd, tenzij de Raad eveneens een door de Directeur ingediende raming van de daaruit voortvloeiende uitgaven heeft goedgekeurd.

### **Artikel 3 — Financiële Commissie**

De Raad stelt een Financiële Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten; de bevoegdheden van deze vertegenwoordigers worden bepaald in het in artikel 8 van dit Protocol bedoelde Financieel Reglement. De Directeur legt de ramingen op de begroting aan de Commissie voor, waarna ze worden doorgezonden aan de Raad met het rapport dat de Commissie daaromtrent heeft uitgebracht.

### **Artikel 4 — Bijdragen**

1. Voor het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, stelt de Raad voorlopige ramingen op de begroting vast; de uitgaven worden bestreden uit de overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage bij dit Protocol vastgestelde bijdragen.
2. Van 1 januari van het daaropvolgende jaar af, worden de op de door de Raad goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden uit overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel VII van het Verdrag vastgestelde bijdragen van de Lid-Staten.
3. Indien een Staat lid wordt van de Organisatie na 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, worden de bijdragen van alle Lid-Staten herzien en wordt de nieuwe schaal toegepast van het begin van het lopende boekjaar af. Terugbetalingen geschieden, voor zover deze nodig zijn, om de bijdragen van alle Lid-Staten aan de nieuwe schaal aan te passen.
4. a) Op advies van de Directeur, bepaalt de Financiële Commissie de wijze waarop de betaling van de bijdragen geschiedt, teneinde een juiste financiering van de Organisatie te verzekeren.  
  
b) De Directeur stelt daarna de Lid-Staten in kennis van de omvang van hun bijdragen en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

### **Artikel 5 — Valuta waarin de bijdragen dienen te worden betaald**

1. De Raad bepaalt de valuta waarin de begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt. In overeenstemming met de op het ogenblik van betaling van kracht zijnde betalingsregelingen worden de bijdragen van de Lid-Staten in die valuta betaald.

2. De Raad kan echter eisen dat de Lid-Staten een gedeelte van hun bijdragen betalen in iedere andere valuta die de Organisatie nodig heeft om haar taken te vervullen.

## **Artikel 6 — Werkfonds**

De Raad kan een werkfonds vormen.

## **Artikel 7 — Boekhouding en controle**

1. De Directeur doet alle ontvangsten en uitgaven boeken, alsmede een jaarbalans van de Organisatie opmaken.
2. De Raad benoemt financiële commissarissen; de ambtstermijn van de financiële commissarissen, die herbenoembaar zijn, bedraagt drie jaar. De commissarissen zijn belast met de controle op het financiële beheer en de balans van de Organisatie, met name om na te gaan of, binnen de grenzen van het Financiële Reglement, de uitgaven overeenkomen met de ramingen op de begroting. Zij vervullen alle andere in het Financiële Reglement omschreven functies.
3. De Directeur verschafft de financiële commissarissen alle inlichtingen en hulp die zij voor het vervullen van hun taak nodig hebben.

## **Artikel 8 — Financieel Reglement**

Het Financieel Reglement regelt alle bijzonderheden ten aanzien van de begroting, de boekhouding en de financiën van de Organisatie.

Het Financieel Reglement wordt met eenparigheid van stemmen door de Raad goedgekeurd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 5 oktober 1962, in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal; in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar zal worden neergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Ministerie doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland: Karl Knoke

Voor het Koninkrijk België: Jaspas

Voor de Franse Republiek: E. de Carbonnel

Voor het Koninkrijk der Nederlanden: M. Beyen

Voor het Koninkrijk Zweden: R. Kumlin.

## BIJLAGE

### BIJDRAGEN VOOR HET TIJDVAK DAT EINDIGT OF 31 DECEMBER VAN HET JAAR WAARIN HET VERDRAG IN WERKING TREEDT

- a) De Staten die partij zijn bij het Verdrag op de datum waarop het in werking treedt, en de Staten die lid worden van de Organisatie tijdens het bovengenoemde tijdvak, dragen tezamen het totaal van de uitgaven zoals deze voorkomen in de voorlopige ramingen op de begroting, vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 4, lid 4, van het Financieel Protocol.
- b) De bijdragen van de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovengenoemde tijdvak worden voorlopig vastgesteld op een zodanige wijze, dat de bijdragen van alle Lid-Staten evenredig zijn aan de in paragraaf d) van deze Bijlage vermelde percentages. De bijdragen van deze nieuwe leden dienen hetzij om later een gedeelte van de reeds betaalde voorlopige bijdragen terug te betalen, zoals bepaald in paragraaf c) van deze Bijlage, hetzij om de aanvullende begrotingstoelagen voor de tenuitvoerlegging van het basisprogramma, die door de Raad tijdens dit tijdvak zijn goedgekeurd, te dekken.
- c) Het definitieve bedrag van de voor genoemd tijdvak verschuldigde bijdragen wordt met terugwerkende kracht vastgesteld op grond van de algehele begroting voor dat tijdvak, zoals deze zou zijn geweest indien alle Lid-Staten partij bij het Verdrag waren geweest op het tijdstip waarop het in werking trad. Ieder door een Lid-Staat betaald bedrag boven het met terugwerkende kracht vastgestelde bedrag, wordt op het tegoed van deze Staat geboekt.
- d) Indien alle Lid-Staten, vermeld in de hieronderstaande schaal, lid van de Organisatie zijn geworden voor het bovengenoemde tijdvak, zijn de percentages van hun bijdragen voor de algehele begroting over dat tijdvak als volgt:

Bondsrepubliek Duitsland	33,33%
België	11,32%
Frankrijk	33,33%
Nederland	10,49%
Zweden	11,53%
Totaal	100,00%

- e) Indien het maximum van de jaarlijkse bijdragen zoals bepaald in lid 1 c) van artikel VII van het Verdrag wordt gewijzigd, wordt de hierboven vermelde schaal overeenkomstig gewijzigd.





Originele Nederlandse tekst

## PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND

### Preambule

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, ondertekend te Parijs op 5 oktober 1962, hierna te noemen "het Verdrag",

OVERWEGENDE dat genoemde Organisatie, hierna tenoemen "de Organisatie" op het grondgebied van haar Lid-Staten een juridische status dient te genieten dat een vaststelling inhoudt van de voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk zijn voor de vervulling van haar taak,

OVERWEGENDE dat de Organisatie in Chili haar zetel heeft, waar haar status is omschreven in de Overeenkomst van 6 november 1963 tussen de Regering van de Republiek Chili en de Organisatie,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

### Artikel 1

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij heeft in het bijzonder de bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en rechtsgedingen te voeren.

### Artikel 2

1. Met inachtneming van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en in de artikelen 5 en 6, zijn de gebouwen en terreinen van de Organisatie onschendbaar.
2. De Organisatie staat niet toe dat haar gebouwen en terreinen als toevluchtsoord dienen voor enige persoon die wordt vervolgd wegens ontdekking op heterdaad van een misdrijf of een ander strafbaar feit of ten aanzien van wie een rechterlijk bevel, een veroordeling of een uitwijzingsbesluit bestaat, uitgevaardigd door de territoriaal bevoegde autoriteiten.

### Artikel 3

Het archief van de Organisatie en in het algemeen alle documenten die haar toebehoren of die zij onder zich heeft zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

### Artikel 4

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immuniteit van rechtsmacht en executie, behoudens:
  - a) voor zover de Directeur Generaal van de Organisatie, of de persoon die hem op grond van artikel 6 van het Verdrag vervangt, in een bijzonder geval afstand doet van deze immuniteit;
  - b) met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering terzake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Organisatie of rijdend voor rekening daarvan, of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;
  - c) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak gedaan hetzij ingevolge artikel 23, hetzij ingevolge artikel 24 van dit Protocol;
  - d) in geval van beslaglegging op het loon wegens schulden van een personeelslid van de Organisatie, op voorwaarde dat deze beslaglegging voortvloeit uit een rechterlijke beslissing die definitief en voor uitvoering vatbaar is overeenkomstig de binnen het grondgebied van tenuitvoerlegging van kracht zijnde regels;
  - e) ten aanzien van een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met de door de Organisatie ingediende eis ten principale.
2. Eigendommen en activa van de Organisatie, ongeacht waar deze zich bevinden, zijn vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging. Zij zijn eveneens vrij van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken die toebehoren aan de Organisatie of rijden voor rekening daarvan, en met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding kunnen geven.

### Artikel 5

1. De Organisatie werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften, voorschriften betreffende de volksgezondheid en

arbeidsvoorschriften of andere soortgelijke wetten, alsmede ter voorkoming van misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

2. De procedure te volgen bij de in het voorgaande lid genoemde samenwerking kan nader worden omschreven in de in artikel 27 van dit Protocol bedoelde aanvullende overeenkomsten.

## Artikel 6

1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid en van de handhaving van de openbare orde.
2. Ingeval zij het nodig oordeelt van dit recht gebruik te maken, stelt de Regering van de betrokken Staat die partij is bij dit Protocol zich zo spoedig als de omstandigheden zulks toelaten in verbinding met de Organisatie teneinde in gemeen overleg de noodzakelijke maatregelen vast te stellen voor de bescherming van de belangen van de Organisatie.
3. De Organisatie werkt met de autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol samen ter vermijding van elke inbreuk op de veiligheid en de openbare orde van deze Staten wegens haar activiteiten.

## Artikel 7

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden zijn de Organisatie, haar bezittingen en haar inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.
2. Indien de Organisatie belangrijke aankopen doet van goederen of belangrijke betalingen verricht voor diensten, met inbegrip van de uitgave van publikaties die strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, in de prijs waarvan belastingen of rechten zijn begrepen, worden door de Staat die partij is bij dit Protocol en die de belastingen en rechten heeft geheven, passende maatregelen genomen om het met deze belastingen en rechten gemoeide bedrag terug te betalen of de Organisatie van de verplichting tot betaling daarvan te ontheffen, wanneer deze belastingen en rechten aantoonbaar zijn.
3. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van rechten en belastingen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten.

## Artikel 8

Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kent vrijstelling of terugbetaling toe van de belastingen en rechten bij invoer of uitvoer, met uitzondering van die welke niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten, op door de Organisatie ingevoerde of uitgevoerde materialen, bestemd voor officiële werkzaamheden alsmede publicaties die verband houden met haar taak.

Deze produkten en materialen zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en beperkingen.

## Artikel 9

De bepalingen in de artikelen 7 en 8 van dit Protocol zijn niet van toepassing op aankopen van goederen en betalingen voor diensten en op de invoer van goederen ten gunste van de Directeur Generaal en de personeelsleden van de Organisatie persoonlijk.

## Artikel 10

1. Aan de Organisatie toebehorende goederen die zijn verworven overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 of zijn ingevoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, mogen op het grondgebied van de Staat die de bovengenoemde vrijstellingen heeft verleend uitsluitend worden verkocht, weggegeven, uitgeleend of verhuurd op de door deze Staat vastgestelde voorwaarden.
2. De overdracht van goederen en het verlenen van diensten tussen de vestigingen van de Organisatie zijn vrij van alle heffingen of beperkingen; in voorkomende gevallen nemen de Regeringen van de Staten die partij zijn bij dit Protocol alle passende maatregelen om het met deze heffingen gemoeide bedrag terug te betalen of de betrokkenen van de verplichte betaling daarvan te ontheffen, of om deze beperkingen op te heffen.

## Artikel 11

Voor de toepassing van dit Protocol worden onder "officiële werkzaamheden van de Organisatie" verstaan alle werkzaamheden van de Organisatie gericht op de verwezenlijking van haar doelstellingen, zoals omschreven in het Verdrag, met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden.

## Artikel 12

1. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmaterial dat door of naar de Organisatie wordt verzonden, en verband houdt met haar doelstellingen, wordt op geen enkele wijze beperkt.
2. Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de Regering van elke Staat die partij is bij dit Protocol andere soortgelijke internationale organisaties doet genieten.

## Artikel 13

1. De Organisatie kan alle soorten fondsen, valuta's en kasgeld ontvangen, bezitten en overmaken, zij kan daarover vrijelijk beschikken voor haar officiële werkzaamheden en rekeningen aanhouden in elke valuta, in zoverre dit nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen.
2. Bij de uitoefening van de rechten die haar krachtens dit artikel zijn verleend, houdt de Organisatie rekening met alle vertogen van de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en die haar eigen belangen niet aantasten.

## Artikel 14

1. De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij dit Protocol en die deelnemen aan de vergaderingen van de Organisatie, genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaats van de vergadering immuniteit van arrestatie of gevangenhouding, almede van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad. In een zodanig geval stellen de bevoegde autoriteiten onverwijld de Directeur Generaal van de Organisatie of zijn vertegenwoordiger in kennis van de arrestatie of de inbeslagneming.
2. De in dit artikel bedoelde personen genieten eveneens immuniteit van rechtsmacht, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht. Deze vrijstelling geldt niet in geval van door de betrokkenen begane verkeersovertredingen, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen werd bestuurd.

## Artikel 15

Behalve de voorrechten en immuniteiten genoemd in de artikelen 16 en 17 geniet de Directeur Generaal van de Organisatie of de persoon die hem vervangt gedurende de uitoefening van zijn functie dezelfde voorrechten en immuniteiten als die waarop volgens het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961, diplomatieke personen van vergelijkbare rang aanspraak kunnen maken.

## Artikel 16

1. De personen in dienst van de Organisatie genieten, ook na beëindiging van hun functie, vrijstelling van elke gerechtelijke actie met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht.
2. Deze vrijstelling geldt niet in geval van door de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen begane verkeersovertredingen, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen werd bestuurd.

## Artikel 17

De personeelsleden van de Organisatie die in volledige dienst van de Organisatie zijn:

- a) genieten wat de overmaking van gelden betreft de voorrechten die in het kader van de onderscheiden nationale regelingen in het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;
- b) genieten, wanneer zij op grond van een overeenkomst met een looptijd van tenminste één jaar aan de Organisatie zijn verbonden en zich voor het eerst in de betrokken Staat installeren het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en hebben, wanneer zij hun functie in die Staat beëindigen, het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden en de beperkingen bepaald in de wetten en voorschriften van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend;
- c) genieten, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;
- d) genieten onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

- e) genieten vrijstelling van welke verplichtingen dan ook in verband met de militaire dienst of van alle andere verplichte dienst;
- f) genieten, bij een internationale crisis, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, dezelfde faciliteiten als die welke diplomatieke vertegenwoordigers worden toegekend; hun inwonende gezinsleden genieten dezelfde faciliteiten.

## Artikel 18

Indien de Organisatie een eigen systeem van sociale voorzieningen instelt, dat voorziet in voldoende uitkeringen en verstrekkingen, zijn de Organisatie, haar Directeur Generaal en personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale verzekeringsorganen, zulks met inachtneming van de overeenkomsten die zij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 27, sluit met de betrokken Staten die partij zijn bij dit Protocol, of met inachtneming van door deze Staten vastgestelde overeenkomstige maatregelen.

## Artikel 19

1. Met inachtneming van de voorwaarden en ingevolge de procedure zoals die door de Raad uiterlijk na verloop van een jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van het Protocol zijn vastgesteld, kunnen de Directeur Generaal en de in artikel 17 bedoelde personeelsleden van de Organisatie worden onderworpen aan een belasting ten gunste van de Organisatie op door de Organisatie betaalde salarissen en emolumenten. Van de datum waarop deze belasting ingaat af, zijn deze salarissen en emolumenten vrij van nationale inkomstenbelasting; de Staten die partij zijn bij dit Protocol behouden zich evenwel het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.
2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op door de Organisatie vanwege hun werkzaamheid bij de Organisatie aan haar vroegere Directeuren Generaal en personeelsleden betaalde lijfrenten en pensioenen.

## Artikel 20

De namen, hoedanigheden en adressen van de personeelsleden van de organisatie bedoeld in artikel 17 van dit Protocol worden op gezette tijden ter kennis gebracht van de Regeringen der Staten die partij zijn bij dit Protocol.

## Artikel 21

1. De voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet zijn niet in het leven geroepen met het oogmerk aan de begunstigten persoonlijk voordeel toe te kennen. Zij zijn uitsluitend ingesteld teneinde het onbelemmerd functioneren van de Organisatie, alsmede de volledige onafhankelijkheid van de personeelsleden aan wie zij worden toegekend onder alle omstandigheden te verzekeren.
2. De Directeur Generaal of de persoon die hem vervangt, of indien het de vertegenwoordiger betreft van een Staat die partij is bij dit Protocol, de Regering van genoemde Staat of indien het de Directeur Generaal zelf betreft, de Raad, hebben het recht en de plicht deze immuniteit op te heffen indien zij van oordeel zijn dat deze immuniteit de normale rechtsgang belemmert en dat het mogelijk is van deze immuniteit afstand te doen zonder de doeleinden waarvoor zij is toegekend in gevaar te brengen.

## Artikel 22

Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol, is verplicht de in de artikelen 14, 15 en 17 onder *a)*, *b)*, *c)*, *e)* en *f)* genoemde voorrechten en immuniteiten te verlenen aan zijn eigen onderdanen of aan ingezetenen van zijn grondgebied.

## Artikel 23

1. De Organisatie is verplicht in alle schriftelijke overeenkomsten, niet zijnde overeenkomsten aangaan overeenkomstig het personeelsstatuut, waarbij zij partij is, een arbitrageclausule op te nemen ingevolge welke eventuele geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of uitvoering van die overeenkomst op verzoek van een der partijen aan een particuliere arbitrage kunnen worden voorgelegd. In deze arbitrageclausule wordt de wijze van benoeming van de scheidsmannen, de toepasselijke wet, alsmede het land waar de scheidsmannen zitting hebben, bepaald. De arbitrageprocedure is die welke in die Staat wordt gevolgd.
2. De tenuitvoerlegging van de ingevolge een zodanige arbitrage gedane uitspraak is gebonden aan de regels die gelden in de Staat waarin deze ten uitvoer wordt gelegd.



## Artikel 24

1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kan aan een internationaal scheidsgerecht elk geschil voorleggen:
  - a) dat voortvloeit uit door de Organisatie veroorzaakte schade;
  - b) dat enige andere niet contractuele verplichting van de Organisatie betreft;
  - c) waarbij een persoon is betrokken die zich ingevolge de artikelen 15 en 16 op vrijstelling van rechtsvervolging kan beroepen, tenzij deze immuniteit overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van dit Protocol is opgeheven. Voor zover het geschillen betreft waarbij de aanspraken op immuniteit van rechtsmacht geschieden overeenkomstig de artikelen 15 en 16, treedt de aansprakelijkheid van de Organisatie in de plaats van die van de betrokken personen.
2. Indien een Staat die partij is bij dit Protocol voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen, doet hij daarvan mededeling aan de Directeur Generaal, die iedere Staat die partij is bij dit Protocol terstond van deze mededeling in kennis stelt.
3. De procedure neergelegd in het eerste lid van dit artikel geldt niet voor geschillen tussen de Organisatie en de Directeur Generaal, haar personeelsleden of deskundigen, betreffende hun arbeidsvoorwaarden.
4. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep; partijen moeten zich aan de uitspraak houden. Zo er onenigheid bestaat ten aanzien van de betekenis of draagwijdte van de uitspraak, is het scheidsgerecht verplicht deze, op verzoek van een der partijen, toe te lichten.

## Artikel 25

1. Het in artikel 24 bedoelde scheidsgerecht bestaat uit drie leden, te weten een scheidsman die wordt benoemd door de Staat of Staten die partij is of zijn bij de arbitrage, een scheidsman die door de Organisatie wordt benoemd en een derde scheidsman, die als voorzitter optreedt en door de twee anderen wordt benoemd.
2. Deze scheidsmannen worden gekozen uit een lijst van ten hoogste zes scheidsmannen die door elke Staat die partij is bij dit Protocol worden aangewezen en zes door de Organisatie aangewezen scheidsmannen.

3. Indien binnen drie maanden, te rekenen van de datum van de in het tweede lid van artikel 24 bedoelde mededelingen af, een der partijen niet is overgegaan tot de benoeming bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wordt, op verzoek van de andere partij, de scheidsman door de President van het Internationaal Gerechtshof gekozen uit de personen die op genoemde lijst voorkomen. Dit gebeurt eveneens, op verzoek van de meest gerede partij, indien binnen een maand na het tijdstip van benoeming van de tweede scheidsman, die eerste twee scheidsmannen geen overeenstemming kunnen bereiken over de aanwijzing van de derde scheidsman. Een onderdaan van de verzoekende Staat mag evenwel niet worden gekozen om op te treden als de scheidsman die door de Organisatie moest worden benoemd, zomin als een op de lijst voorkomende en door de Organisatie aangewezen persoon mag worden gekozen om op te treden als de scheidsman die door de verzoekende Staat moest worden benoemd. Ook mag geen tot een dezer categoriën behorende persoon worden gekozen als voorzitter van het scheidsgerecht.
4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

## Artikel 26

Ieder geschil omtrent de uitlegging of toepassing van dit Protocol dat zou kunnen rijzen tussen de Organisatie en de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en dat niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen kan worden geregeld, wordt, tenzij de partijen overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling van het geschil op verzoek van een der partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, te weten een scheidsman aangewezen door de Directeur Generaal van de Organisatie of de persoon die hem vervangt, een scheidsman aangewezen door de betrokken Staat of Staten die partij is of zijn bij dit Protocol en een derde scheidsman die in gemeen overleg wordt gekozen door de beide anderen en die geen functionaris mag zijn van de Organisatie en geen onderdaan van de betrokken Staat of Staten en die optreedt als voorzitter van het scheidsgerecht.

Het verzoek tot voorlegging aan een scheidsgerecht dient de naam te bevatten van de door de verzoekende partij aangewezen scheidsman; de gedaagde partij dient binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om voorlegging aan een scheidsgerecht haar scheidsman aan te wijzen en de naam mede te delen aan de andere partij. Indien de gedaagde partij niet binnen de bovengenoemde termijn de naam van haar scheidsman heeft medegedeeld of indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na de laatste aanwijzing van een scheidsman overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van een derde scheidsman, wordt de scheidsman of de derde scheidsman, al naar het geval zich voordoet, op verzoek van de meest gerede partij, aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast. Zijn beslissingen zijn verplichtend voor partijen en niet vatbaar voor beroep.

#### **Artikel 27**

De Organisatie kan, ingevolge een beslissing van de Raad, met een of meer Staten die partij zijn bij dit Protocol aanvullende overeenkomsten aangaan teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Protocol.

#### **Artikel 28**

1. Dit Protocol staat open ter ondertekening door de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962.
2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

#### **Artikel 29**

Dit Protocol treedt in werking op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

#### **Artikel 30**

1. Na zijn inwerkingtreding blijft dit Protocol openstaan voor toetreding door elke Staat die partij is bij het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962.
2. De akten van toetreding worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

#### **Artikel 31**

Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol na zijn inwerkingtreding bekrachtigt of goedkeurt of ten aanzien van elke Staat die daartoe toetreedt, treedt dit Protocol in werking op de datum van neerlegging van de akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding.

## Artikel 32

De Regering van de Franse Republiek geeft alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of tot dit Protocol zijn toegetreden, alsmede de Directeur Generaal van de Organisatie, kennis van de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Protocol.

## Artikel 33

1. Dit Protocol blijft van kracht totdat het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962 afloopt.
2. Iedere Staat die uit de Organisatie treedt of krachtens artikel XI van het in het voorgaande lid bedoelde Verdrag niet langer partij daarbij is, houdt op partij te zijn bij dit Protocol.

## Artikel 34

Dit Protocol dient te worden uitgelegd in het licht van zijn wezenlijk doel, te weten de Organisatie in staat te stellen haar opdracht volledig en doeltreffend uit te voeren en de functies uit te oefenen die haar bij het Verdrag zijn opgelegd.

## Artikel 35

Zodra dit Protocol in werking is getreden doet de Regering van de Franse Republiek het bij het Secretariaat van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

GEDAAN te Parijs, op 12 juli 1974 in een enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal, waarbij ingeval van betwisting de Franse tekst doorslaggevend is. Dit exemplaar wordt neergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek dat voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal verstrekken aan de ondertekenende of toetredende Staten.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland: Sigismund Fr. von Braun

Voor de Regering van de Franse Republiek: G. de Courcel

Voor de Regering van het Koninkrijk België: C. de Kerchove

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden: Vegelin Van Claerbergen

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken: Paul Fischer

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden: Ingemar Hägglöf.

Deel II

OVEREENKOMSTEN MET DE GASTLANDEN  
DUITSLAND EN CHILI



**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND INZAKE DE VESTIGING VAN EEN STERRENWACHT IN CHILI**

De Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen “de Regering”) en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (hierna te noemen “ESO”)

GEZIEN:

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, op 5 oktober 1962 te Parijs ondertekend door de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden,

GELEID DOOR DE WENS:

Samen te werken en astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond te verrichten op basis van de bouw, op het grondgebied van Chili, van een sterrenwacht, voorzien van wetenschappelijke hulpmiddelen en krachtige instrumenten met behulp waarvan de vraagstukken die verband houden met de kennis van het melkwegstelsel in deze sector van het heelal, kunnen worden opgelost,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HET VOLGENDE:

**Artikel I**

De constructie van gebouwen, de voorziening met of de installatie van uitrusting en instrumenten, alsmede het onderhoud van de sterrenwacht geschieden voor rekening en onder verantwoordelijkheid van ESO.

Voor rekening van ESO zijn eveneens het vervoer van het benodigde materieel en van de benodigde instrumenten en uitrusting tot op de plaats van vestiging van de sterrenwacht, alsmede de bouw van woningen voor het personeel dat zal worden belast met de installaties en het onderhoud van de sterrenwacht.

## Artikel II

De Regering verstrekt aan ESO alle inlichtingen die deze nodig heeft voor de voorbereidende studies tot de bouw van de sterrenwacht, en zij verleent alle bijstand en faciliteiten voor de uitvoering van het project, zoals: het afgeven van de vereiste vergunningen voor de installatie van radiotelegrafische stations, voor het ontwerpen en aanleggen van een luchthaven en voor het opnemen van het gebied waar de sterrenwacht zal worden opgericht; het verlenen van voorrang in haar wegebouwplannen aan de aanleg van wegen in het gebied; het verkopen van aan de Staat toebehorende gronden en het zorgen voor watervoorziening, mits daardoor geen schade aan derden wordt veroorzaakt. Deze bijstand houdt geen financiële verplichtingen voor de Regering in.

## Artikel III

De Regering erkent de internationale persoonlijkheid van ESO alsmede haar rechtspersoonlijkheid en in het bijzonder haar bevoegdheid om:

- a) overeenkomsten te sluiten;
- b) roerende en onroerende goederen te verwerven en daarover te beschikken;
- c) in rechte op te treden.

## Artikel IV

De Regering verleent aan ESO dezelfde immuniteiten, prerogatieven, voorrechten en faciliteiten als die welke de Regering krachtens de op 16 februari 1953 te Santiago ondertekende Overeenkomst toepast op de Economische Commissie voor Latijns-Amerika van de Verenigde Naties.

## Artikel V

De Regering verleent aan de vertegenwoordigers van de leden van ESO en aan de leidinggevende en andere hogere internationale functionarissen de immuniteiten, prerogatieven, voorrechten en faciliteiten die de Regering krachtens de op 16 februari 1953 te Santiago ondertekende Overeenkomst toepast op de vertegenwoordigers, deskundigen en functionarissen van de Economische Commissie voor Latijns-Amerika van de Verenigde Naties.



## Artikel VI

De wetenschapsbeoefenaars, hoogleraren, ingenieurs, technici en personeelsleden van vreemde nationaliteit die naar Chili komen voor werkzaamheden in verband met de bouw, de installatie, het onderhoud en het functioneren van de sterrenwacht, wier aantal en hoedanigheid in gemeenschappelijk overleg tussen de Regering en ESO worden vastgesteld, zijn gedurende hun verblijf op het Chileense grondgebied aan de volgende regeling onderworpen:

- a) Meubelen en persoonlijke bezittingen die door bovenbedoelde personen en de leden van hun gezin worden meegenomen wanneer de betrokkenen hun werkzaamheden in Chili beginnen, zijn vrijgesteld van alle douanerechten en andere belastingen, verbodsmaatregelen en beperkingen bij invoer of bij uitvoer, alsmede van alle andere fiscale lasten.

Deze vrijstelling strekt zich uit tot een automobiel, op voorwaarde dat de missie van de betrokkene in Chili tenminste een jaar duurt. Overdracht van de automobiel is onderworpen aan de bepalingen die de Regering krachtens de op 16 februari 1953 te Santiago ondertekende Overeenkomst ter zake toepast op de deskundigen en functionarissen van de Economische Commissie voor Latijns-Amerika van de Verenigde Naties.

- b) De Regering past op de in de eerste alinea van dit artikel bedoelde personen en hun gezinsleden, voor wat hun goederen, geldmiddelen en bezoldigingen betreft, de bepalingen toe die krachtens de op 16 februari 1953 te Santiago ondertekende Overeenkomst gelden voor de deskundigen en functionarissen van de Economische Commissie voor Latijns-Amerika van de Verenigde Naties. De Regering stelt hen tevens vrij van de inschrijving als vreemdeling en van de immigratiebeperkingen, en de bevoegde autoriteiten verschaffen hun een document waaruit hun hoedanigheid van functionaris van ESO blijkt.
- c) De Regering verleent aan deze personen dezelfde faciliteiten, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, en dezelfde rechten op bescherming door de Chileense autoriteiten voor henzelf, hun gezin en de te hunnen laste komende personen, als die welke aan de leden van diplomatieke missies worden toegekend bij internationale spanningen.

## Artikel VII

De prerogatieven en immuniteiten waarin de bepalingen van deze Overeenkomst voorzien, worden verleend in het belang van ESO en niet met het oogmerk aan de betrokkenen persoonlijk voordeel toe te kennen. De Directeur heft de immuniteit van een functionaris op in alle gevallen waarin hij van oordeel is dat deze immuniteit de normale rechtsgang belemmert, en mits zulks kan gebeuren zonder de belangen van ESO te schaden.

ESO en haar functionarissen werken te allen tijde samen met de Chileense autoriteiten ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving der politievoorschriften en ter voorkoming van misbruik van de bij deze Overeenkomst toegekende prerogatieven en immuniteiten.

### Artikel VIII

De Directeur van ESO treft alle nodige voorzieningen om misbruik van de bij deze Overeenkomst toegekende prerogatieven en immuniteiten te voorkomen en stelt te dien einde de voorschriften vast die hij noodzakelijk en wenselijk acht voor de functionarissen van ESO.

Wanneer de Regering van oordeel is dat misbruik is gemaakt van de bij deze Overeenkomst toegekende prerogatieven en immuniteiten, bespreekt de Directeur, op verzoek van de Regering, de zaak met de bevoegde Chileense autoriteiten ten einde na te gaan of misbruik heeft plaatsgevonden. Indien de Directeur en de Regering het resultaat van deze besprekingen niet bevredigend achten, wordt de zaak opgelost volgens de in artikel X omschreven procedure.

### Artikel IX

De Regering en ESO kunnen aanvullende akkoorden sluiten die eventueel noodzakelijk zijn binnen het kader van deze Overeenkomst.

### Artikel X

Ieder geschil tussen de Regering en ESO omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van een aanvullend akkoord of iedere kwestie aangaande de zetel van ESO — ruimten waarover ESO beschikt — of inzake de betrekkingen tussen de Regering en ESO, waarvoor geen regeling wordt gevonden door middel van rechtstreekse besprekingen tussen de partijen, kan door één der partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Tribunaal, dat wordt ingesteld op het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

De Regering en ESO wijzen, ieder voor zich, een lid van dat Tribunaal aan.

De aldus benoemde leden van het Tribunaal wijzen hun Voorzitter aan.

Indien de leden geen overeenstemming bereiken over de aanwijzing van de Voorzitter, moet deze — op verzoek van de leden van het Tribunaal — worden aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het Tribunaal belast zich met de behandeling van een zaak op verzoek van één der partijen.

Het Tribunaal stelt zelf de te volgen procedure vast.

## Artikel XI

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra zij is bekrachtigd door de Regering en goedgekeurd door de Raad van ESO, onder voorbehoud dat de vierde akte van bekrachtiging of van goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van ESO van 5 oktober 1962 overeenkomstig artikel XIV van voornoemd Verdrag bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek is neergelegd.

Op verzoek van de Regering of van ESO kan overleg plaatsvinden ten einde deze Overeenkomst te wijzigen; voor iedere wijziging is de goedkeuring van beide partijen vereist.

Deze Overeenkomst dient te worden uitgelegd in het licht van haar wezenlijk doel, dat is ESO in staat te stellen haar opdracht volledig en doeltreffend uit te voeren en haar oogmerken te verwezenlijken.

In de gevallen waarin deze Overeenkomst verplichtingen inhoudt voor de bevoegde Chileense autoriteiten, is de Regering in laatste instantie verantwoordelijk voor de nakoming van die verplichtingen.

Deze Overeenkomst, en ieder aanvullend akkoord dat tussen de Regering en ESO in het kader van de bepalingen der Overeenkomst is gesloten, zal twaalf maanden nadat een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij schriftelijk in kennis heeft gesteld van haar besluit om de Overeenkomst te beëindigen, ophouden van kracht te zijn, met uitzondering van de bepalingen die van toepassing zouden zijn op de normale beëindiging van de werkzaamheden ESO in Chili en op de voor de goederen van ESO te treffen regeling.

### TEN BLIJKE WAARVAN

De Regering en ESO deze Overeenkomst hebben ondertekend te Santiago de Chile op 6 november negentienhonderd drieënzestig, in twee exemplaren in de Spaanse en de Franse taal.

In geval van verschil tussen beide teksten is de Spaanse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van Chili: E. Ortuzar E.

Voor de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond:  
O. Heckmann.

## PROTOCOL

De Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, vertegenwoordigd door de heer Otto Heckmann, heeft met de Regering van Chili op 6 november 1963 een Overeenkomst ondertekend voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, ter vestiging van een sterrenwacht in Chili.

Partijen bevestigen voornoemde Overeenkomst en vullen haar aan met de verklaring dat zij in werking is getreden op 6 februari jongstleden.

Dit Protocol is opgesteld in vier oorspronkelijke exemplaren, twee in de Spaanse en twee in de Franse taal, die in het bezit blijven van ieder van beide Partijen. In geval van twijfel is de Spaanse tekst doorslaggevend.

Gedaan te Santiago de Chile, op zeventien april negentienhonderd vierenzestig.

Voor de Regering van Chili: E. Ortuzar E.

Voor de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond:  
O. Heckmann.

**AANVULLEND AKKOORD BEHOREND BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN  
DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE  
VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND  
INZAKE DE VESTIGING VAN EEN STERRENWACHT IN CHILI**

De Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen “de Regering”) en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (hierna te noemen “ESO”)

GEZIEN

de op 6 november 1963 tussen de Regering en ESO ondertekende Overeenkomst inzake de bouw, de installatie en het onderhoud voor rekening van ESO, van een sterrenwacht, voorzien van wetenschappelijke hulpmiddelen en krachtige instrumenten met behulp waarvan de vraagstukken die verband houden met de kennis van het melkwegstelsel in deze sector van het heelal kunnen worden opgelost, aan welke sterrenwacht de Regering alle bijstand en faciliteiten zal verlenen;

GELEID DOOR DE WENS

de zekerheid te scheppen voor ESO dat haar waarnemingswerk en de krachtige maar kwetsbare instrumenten waarvan de sterrenwacht zal zijn voorzien, zullen worden beschermd,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HET VOLGENDE:

**Artikel I**

Zonder toestemming van het Staatshoofd van Chili mogen geen mijnbouwwerkzaamheden worden verricht op de plaats waar de sterrenwacht zal worden geïnstalleerd op de Cerro de la Silla, gemeente La Higuera, Provincie Coquimbo, en op de omliggende terreinen, binnen de volgende grenzen welke zijn aangegeven op bijgaande plattegrond<sup>2</sup> die geacht wordt deel uit te maken van dit Akkoord:

---

<sup>2</sup> De plattegrond is afgedrukt in de Spaanse authentieke tekst van deze Overeenkomst.

In het noorden, Quebrada Las Breas de San Antonio, vanaf de samenvloeiing van deze Quebrada met de Quebradas Pedernales y Pelicano, welk punt op bijgaande plattegrond met de letter "A" is aangegeven, tot het met de letter "B" aangegeven punt dat zich bevindt op een afstand van 20.500 meter, gemeten over een kronkellijn door het midden van de Quebrada Las Breas de San Antonio.

In het noordoosten, vanaf voornoemd punt "B", in een rechte lijn over een afstand van 7.500 meter, tot de Cerro Tabaco Alto, aangegeven met de letter "C" op voornoemde plattegrond;

In het oosten vanaf de Cerro Tabaco Alto, in een rechte lijn over een afstand van 21.600 meter, gemeten van noord naar zuid, tot het punt "D" van de Quebrada Cortadera;

In het zuiden, vanaf voornoemd punt "D", in een rechte lijn over een afstand van 35.400 meter, tot het punt "E" van de Quebrada Pelicano;

In het westen, vanaf voornoemd punt "E", tot het reeds genoemde punt "A", dat zich bevindt op een afstand van 23.400 meter, gemeten over een kronkellijn door het midden van de Quebrada Pelicano.

De lengte en breedte van voornoemde punten zijn de volgende:

Punt	Lengte	Breedte
A	70°.48'52"	-29°09'36"
B	70°.38'56"	-29°05'51"
C	70°.34'46"	-29°08'20"
D	70°.34'46"	-29°19'46"
E	70°.55'30"	-29°19'13"

## Artikel II

Het bepaalde in het voorgaande artikel geldt onverminderd de rechten die door derden op rechtmatige wijze zijn verkregen voor de datum waarop dit Akkoord van kracht wordt.

## Artikel III

Dit Akkoord sorteert geen effect, indien voornoemde Overeenkomst van 6 november 1963 door welke omstandigheid dan ook komt te vervallen.

## Artikel IV

Dit Akkoord treedt in werking zodra de Regering van de Republiek Chili aan ESO mededeelt dat de vereiste interne grondwettelijke procedures zijn voltooid.

Ten blijke waarvan de Regering en ESO dit Akkoord hebben ondertekend te Santiago, op dertig maart negentienhonderd zesenzestig, in twee exemplaren, in de Spaanse en in de Franse taal. In geval van verschil tussen beide teksten is de Spaanse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van Chili: Gabriel Valdes S.

Voor de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond:  
O. Heckmann.





OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND BETREFFENDE DE SCHENKING VAN GROND IN SANTIAGO VOOR DE CENTRALE ZETEL VAN DE ORGANISATIE IN CHILI

De Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen “de Regering”) en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (hierna te noemen “ESO”),

OVERWEGENDE dat ESO in Chili wetenschappelijk werk gaat verrichten op grond van de door ESO op 6 november 1963 met de Regering gesloten Overeenkomst inzake de vestiging van een sterrenwacht in Chili;

OVERWEGENDE bovendien dat het voor ESO van belang is de centrale zetel voor het wetenschappelijk werk dat zij in Chili door middel van voornoemde sterrenwacht zal verrichten, te Santiago te vestigen;

OVERWEGENDE tenslotte dat de Regering van Chili haar medewerking wenst te verlenen voor de vestiging van voornoemde centrale zetel van ESO te Santiago,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HET VOLGENDE:

1. De Regering draagt aan ESO, om niet, een terrein over dat gelegen is in de wijk Vitacura van de gemeente Las Condes, departement en provincie Santiago, dat deel uitmaakt van een groter geheel dat op naam van de Staat is ingeschreven op blad zeventuizend vierhonderd eenenzeventig, onder nummer negenduizend negenhonderd, van het kadaster van Santiago, vallend onder het jaar negentienhonderd negenenvijftig. Het aan ESO over te dragen terrein heeft een oppervlakte van ongeveer drie hectare negenendertig are (3,39 ha) en wordt als volgt begrensd in het noorden, over honderdnegenenvijftig meter, door aan de Staat toebehorende terreinen die ter beschikking van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen zijn gesteld en door de calle O'Brien; in het oosten, over tweehonderdtwaalf meter, door particuliere eigendommen en door de Avenida Alonso de Córdova; in het zuiden, over honderdnegenenvijftig meter, door terreinen van de Organisatie van de Verenigde Naties; in het westen, over tweehonderdtwaalf meter, door aan de Staat toebehorende terreinen die ter beschikking van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen zijn gesteld.

2. ESO verbindt zich op voornoemd terrein een gebouw te doen optrekken waarin de centrale zetel voor haar werkzaamheden in Chili zal worden gevestigd.
3. ESO verbindt zich met het optrekken van voornoemd gebouw een aanvang te maken binnen een jaar, te rekenen vanaf de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.
4. Onverminderd de belastingvrijdom die is vastgesteld bij Wet No. 12437, zal de Regering op de gebouwen en op de desbetreffende werken op het in paragraaf 1 omschreven terrein de voordelen toepassen die bedoeld zijn in artikel IV, van de op 6 november 1963 door de Regering en ESO ondertekende Overeenkomst.
5. Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Regering van Chili aan ESO mededeelt dat de vereiste interne grondwettelijke procedures zijn voltooid.

TEN BLIJKE WAARVAN de Regering en ESO deze Overeenkomst hebben ondertekend te Santiago de Chili, op dertig oktober negentienhonderd vierenzestig.

Julio Philippi, voor de Regering van Chili.

O. Heckmann, voor de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond.

Nederlandse vertaling

**ZETELOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING  
VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN DE EUROPESE ORGANISATIE  
VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND**

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND  
en  
DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERLZOEK  
OP HET ZUIDELIJK HALFROND

GELET op het Verdrag van 5 oktober 1962 tot oprichting van een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond,

GELET op artikel 27 van het Protocol van 13 augustus 1974 inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond,

OVERWEGENDE dat de Organisatie, overeenkomstig het besluit van de Raad van 2 december 1975, haar zetel te Garching bij München heeft,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

**Artikel 1 — Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a) wordt onder “de Regering” verstaan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland;
- b) wordt onder “ESO” verstaan de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond;
- c) wordt onder “MPG” verstaan de Max-Planck-Gesellschaft te München;
- d) wordt onder “het Verdrag” verstaan het Verdrag van 5 oktober 1962 tot oprichting van een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond;
- e) wordt onder “het Protocol” verstaan het Protocol van 13 augustus 1974 inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond.

## Artikel 2 – Uitlegging

Bij de uitlegging van deze Overeenkomst wordt uitgegaan van de voornaamste doelstelling ervan, namelijk ESO in staat te stellen op het hoofdkantoor, waar haar zetel in de Bondsrepubliek Duitsland is gevestigd, ten volle en op efficiënte wijze haar taken te verrichten en haar doelstellingen te verwezenlijken.

## Artikel 3 – Grond

1. De Regering draagt er zorg voor dat, overeenkomstig een tussen de MPG en ESO te sluiten contract, aan ESO, voor de tijd van 99 jaar, erfpacht (Erbbaurecht) wordt verleend voor een stuk grond, dat staat ingeschreven in het kadaster van Garching en waarvan de MPG de eigenaar is. De Regering verbindt zich ertoe de kosten te dragen die verband houden met de overdracht van de erfpacht en tijdens de gehele duur van de erfpacht de canon te voldoen.
2. De ligging en de afmeting van het stuk grond zijn aangegeven op de aan Bijlage I bij deze Overeenkomst gehechte plattegrond.

## Artikel 4 – Dienstverrichtingen van de overheid

1. De Regering laat op eigen kosten de grond bouwrijp maken. De door de Regering in dit verband te verlenen diensten worden vermeld in Bijlage II bij deze Overeenkomst.
2. De Regering draagt de noodzakelijke kosten zowel voor het ontwerpen en het construeren van de op het stuk grond, genoemd in artikel 3, voor ESO op te trekken gebouwen als voor het opleveren daarvan; de planning en de tenuitvoerlegging van het werk berusten bij de MPG als ware het haar eigen project en geschieden in overeenstemming met de van kracht zijnde bouwvoorschriften. De omvang van het bouwproject is uiteengezet in Bijlage III bij de Overeenkomst.
3. Het stuk grond, genoemd in artikel 3, tweede lid, en de gebouwen die daarop zullen worden opgetrokken, mogen alleen worden gebruikt voor de taken waarvoor ESO is opgericht.
4. De Regering doet al het nodige om het tot stand komen en het functioneren van de voor ESO bestemde voorzieningen te bevorderen.

5. De Regering zal ESO alle mogelijke hulp verlenen bij haar pogingen haar personeel in de Bondsrepubliek Duitsland passende huisvesting en opleidingsmogelijkheden te verschaffen.

### **Artikel 5 — Onschendbaarheid van de gebouwen en terreinen**

De gebouwen en terreinen, bedoeld in artikel 2, eerste lid, van het Protocol, zijn het gebouw en de terreinen die door ESO worden gebruikt voor de uitvoering van haar officiële werkzaamheden.

### **Artikel 6 — Aansprakelijkheid**

1. Overeenkomstig de Duitse nationale wet is ESO aansprakelijk voor enigerlei rechtsschending en schade voortvloeiend uit of verband houdend met haar werkzaamheden in de Bondsrepubliek Duitsland.
2. Overeenkomstig de Duitse nationale wet is ESO aansprakelijk voor alle schade die wordt toegebracht aan de Bondsrepubliek Duitsland of derden en die voortvloeit uit het stuk grond, genoemd in artikel 3, of uit de daarop opgetrokken gebouwen. ESO vrijwaart de Bondsrepubliek Duitsland van iedere eis tot vergoeding van schade die aan derden mocht zijn toegebracht.

### **Artikel 7 — Aansprakelijkheidsverzekering**

1. ESO zorgt voor een verzekering die voldoende is om haar in artikel 6 bedoelde aansprakelijkheid te dekken. Deze verzekering wordt gesloten met een volgens het Duitse recht erkende verzekeringsmaatschappij.
2. De bepalingen van het verzekeringscontract worden opgesteld na overleg met de Regering.
3. In het verzekeringscontract wordt een bepaling opgenomen dat een ieder die niet behoort tot het personeel van ESO en die nadeel ondervindt van rechtsschending of het berokkenen van schade waarvoor ESO aansprakelijk is, is gerechtigd schadevergoeding rechtstreeks van de verzekeraar te eisen.

## Artikel 8 — Werkzaamheden voor derden

Alle werkzaamheden die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag voor derden worden uitgevoerd, worden, voor de toepassing van deze Overeenkomst, beschouwd als onderdeel van de werkzaamheden van ESO.

## Artikel 9 — Mededelingen over het personeelsbestand

ESO deelt de Regering mede wanneer personeelsleden van ESO in dienst treden of de dienst verlaten. Bovendien verstrekt ESO regelmatig een lijst met de namen, functieaanduidingen en adressen van alle personeelsleden en deskundigen. Voor ieder personeelslid afzonderlijk wordt op deze lijst aangegeven of betrokkene de Duitse nationaliteit bezit.

## Artikel 10 — Duitse onderdanen en ingezetenen in het gebied waarop de constitutie (Grundgesetz) van toepassing is

De Duitse onderdanen en de personen die hun vaste woonplaats hebben in het gebied waarop de constitutie (Grundgesetz) van de Duitse Bondsrepubliek van toepassing is, genieten niet de voorrechten en immuniteiten, genoemd in de artikelen 14 en 15 en in artikel 17, letters *a)*, *b)*, *c)*, *e)* en *f)* van het Protocol.

## Artikel 11 — Vrijstelling van belastingen

1. Als directe belastingen, bedoeld in artikel 7, eerste lid, van het Protocol worden beschouwd alle belastingen die rechtstreeks worden geheven door de Bondsstaat, door een deelstaat of door enig ander territoriaal publiekrechtelijk lichaam. Deze belastingen omvatten in het bijzonder:
  - a)* die Einkommensteuer (Körperschaftsteuer) (inkomstenbelasting) (vennootschapsbelasting),
  - b)* Die Gewerbesteuer (bedrijfsbelasting),
  - c)* die Vermögenssteuer (vermogensbelasting),
  - d)* die Grundsteuer (grondbelasting).
2. Motorrijtuigen die staan geregistreerd op naam van ESO, worden, op verzoek, vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting.

## Artikel 12 — Teruggave van belastingen

1. Overeenkomstig artikel 7, tweede lid, van het Protocol betaalt het Bundesamt für Finanzen (Duitse Ministerie van Financiën), op verzoek, uit de opbrengst van de omzetbelasting, het bedrag aan omzetbelasting terug dat door ondernemers afzonderlijk in rekening is gebracht in verband met aan ESO geleverde goederen of diensten, indien deze transacties uitsluitend bestemd zijn voor de officiële werkzaamheden van ESO; voorwaarde daarbij is dat het bedrag van de op deze transacties verschuldigde belasting voor ieder afzonderlijk geval meer dan 50 DM bedraagt en dat dit bedrag door ESO is betaald aan de ondernemer. Indien het belastingbedrag waarvoor terugbetaling is verleend, later minder blijkt te zijn, dient ESO het Duitse Ministerie van Financiën hiervan mededeling te doen en het bedrag dat te veel is uitbetaald, terug te betalen.
2. Overeenkomstig artikel 7, tweede lid, van het Protocol betaalt het Duitse Ministerie van Financiën bovendien, op verzoek van ESO, het bedrag aan belasting op minerale oliën, vervat in de prijs voor benzine, dieselolie of stookolie, terug, indien het belastingbedrag in ieder afzonderlijk geval meer dan 50 DM bedraagt.

## Artikel 13 — Vervreemding van goederen

1. Indien een goed dat is gekocht of ingevoerd door ESO voor haar officiële werkzaamheden en krachtens artikel 7, tweede lid, of artikel 8 van het Protocol, is vrijgesteld van omzetbelasting of omzetbelasting bij invoer, al dan niet tegen betaling wordt vervreemd, verhuurd of overgedragen, dan wordt het gedeelte van de omzetbelasting of omzetbelasting bij invoer dat overeenkomt met de verkoopprijs of dat, bij vervreemding of overdracht zonder betaling, overeenkomt met de marktwaarde van het goed, betaald aan het Duitse Ministerie van Financiën. Ter vereenvoudiging mag het bedrag van de te betalen belasting worden bepaald door toepassing van het belastingtarief dat van kracht is op het tijdstip van vervreemding of overdracht.
2. Goederen die zonder invoerrechten zijn ingevoerd door ESO krachtens artikel 8 van het Protocol mogen alleen, al dan niet tegen betaling, worden vervreemd, verhuurd of overgedragen indien de bevoegde douane autoriteit van tevoren is ingelicht en het van toepassing zijnde invoerrecht is betaald. De te betalen invoerrechten worden berekend op basis van de marktwaarde van de goederen.

## **Artikel 14 — Binnenkomst, verblijf en vertrek**

1. De Regering neemt alle passende maatregelen om de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de personeelsleden van ESO te vergemakkelijken.
2. De Regering vergemakkelijkt de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van alle personen die van ambtswege zijn uitgenodigd om een bezoek te brengen aan ESO.

## **Artikel 15 — Verblijfsvergunningen en werkvergunningen**

De personeelsleden van ESO die in de Bondsrepubliek Duitsland werken

- a) hebben geen verblijfsvergunning nodig en zijn niet onderworpen aan de voorschriften inzake meldplicht voor buitenlanders; dit is ook van toepassing op de bij hen inwonende gezinsleden;
- b) hebben geen werkvergunning nodig.

## **Artikel 16 — Vlag en embleem**

ESO is gerechtigd haar vlag en embleem te voeren op haar terreinen, gebouwen en dienst-voertuigen.

## **Artikel 17 — Inwerkingtreding**

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regering de Directeur Generaal heeft medegedeeld dat aan de binnenlandse vereisten voor inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

## **Artikel 18 — Herziening**

Onderhandelingen omtrent de herziening van deze Overeenkomst vinden plaats op verzoek van een van beide Partijen.



## Artikel 19 — Duur van de Overeenkomst

1. Tenzij anders is bepaald in het tweede en derde lid van dit artikel, heeft deze Overeenkomst dezelfde geldigheidsduur als het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond.
2. Deze Overeenkomst wordt beëindigd indien ESO wordt opgeheven krachtens artikel XII van het Verdrag.
3. Indien de Regering het Verdrag opzegt krachtens artikel X van het Verdrag, wordt deze Overeenkomst beëindigd op het tijdstip waarop de opzegging van kracht wordt.
4. De Regering en ESO verklaren zich bereid onmiddellijk onderhandelingen te beginnen opdat ESO het gebouw en de voorzieningen mag blijven gebruiken, indien deze Overeenkomst mocht worden beëindigd krachtens het derde lid van dit artikel.

## Artikel 20 — Procedure bij beëindiging

Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd krachtens artikel 19 of indien het contract, bedoeld in artikel 3 wordt beëindigd, komen de Regering en ESO overeen welk bedrag door de Regering aan ESO zal worden betaald voor de door ESO verrichte uitgaven voor de tot het onroerend goed behorende voorzieningen in de door ESO gebruikte gebouwen.

## Artikel 21 — Regeling van geschillen

1. Ieder geschil dat mocht voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en dat niet rechtstreeks kan worden geregeld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, kan door een van beide Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. Indien een Overeenkomstsluitende Partij voornemens is een geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen, stelt zij de andere Partij hiervan in kennis.
2. Bedoeld scheidsgerecht wordt voor ieder afzonderlijk geval gevormd. De Regering en ESO wijzen ieder een lid van het scheidsgerecht aan. Deze twee leden wijzen een derde lid aan, dat als voorzitter optreedt.

3. Indien binnen drie maanden na het tijdstip van kennisgeving, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, een van beide Partijen geen scheidsman heeft aangewezen zoals bedoeld in het tweede lid van dat artikel, wordt de scheidsman, op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, benoemd door de President van het Internationale Gerechtshof of door zijn plaatsvervanger. Dit geschiedt eveneens op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien binnen een maand na het tijdstip waarop de tweede scheidsman is aangewezen, de eerste twee scheidsmannen geen overeenstemming hebben kunnen bereiken over de door hen aan te wijzen voorzitter.
4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.
5. Tegen de uitspraak van het scheidsgerecht, die definitief en bindend voor de Partijen is, is geen beroep mogelijk. In geval van geschil betreffende de inhoud of draagwijdte van de uitspraak, is het scheidsgerecht verplicht deze, op verzoek van een van beide Partijen, toe te lichten.
6. Op verzoek van de Regering legt ESO aan het scheidsgerecht ieder geschil, bedoeld in artikel 24, eerste lid, letters a) tot en met c) van het Protocol, voor.

## Artikel 22 — Berlijnse clausule

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op het "Land" Berlijn, tenzij de Regering binnen drie maanden na het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst een tegengestelde verklaring tegenover ESO aflegt.

GEDAAN te Bonn op 31 januari 1979 in tweevoud, in de Duitse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Peter Hermes.

Voor de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond

L. Woltjer.

## BIJLAGE I

### LIGGING EN AFMETING VAN HET STUK GROND, BEDOELD IN ARTIKEL 3 VAN DEZE OVEREENKOMST

De ligging en afmeting van het stuk grond, bedoeld in artikel 3, tweede lid, van deze Overeenkomst worden aangegeven op de aan deze Bijlage<sup>3</sup> gehechte plattegrond.

## BIJLAGE II

### OMSCHRIJVING VAN DE DIENSTVERRICHTINGEN, BEDOELD IN ARTIKEL 4, EERSTE LID, VAN DEZE OVEREENKOMST

Voor het bouwrijp maken van het stuk grond zoals bedoeld in artikel 4, eerste lid, van deze Overeenkomst, verricht de Regering de volgende diensten:

- a) het gereedmaken van het stuk grond;
- b) het opmeten van het stuk grond;
- c) het aanleggen van aansluitingen op de volgende openbare voorzieningen tot aan de grens van het stuk grond:
  - elektriciteit, met inbegrip van de installatie van de nodige transformatoren,
  - gas,
  - water,
  - verwarming,
  - riolering (eventueel met inbegrip van drainage),
  - brandalarmsysteem (aangesloten op de dichtstbijzijnde brandweerkazerne),
  - telefoon- en telexverbindingen (hiertoe kunnen bijzondere regelingen worden getroffen tussen de desbetreffende diensten van de posteries van de Bondsrepubliek Duitsland [Deutsche Bundespost] en ESO);
- d) Het aanleggen van een toegangsweg zoals aangegeven op de aan Bijlage I gehechte plattegrond;
- e) Het betalen van ontsluitingskosten op basis van de bouwvoorschriften of de plaatselijke voorschriften.

---

<sup>3</sup> Deze plattegrond is niet afgedrukt.

## BIJLAGE III

### BIJZONDERHEDEN VAN HET PROJECT, BEDOELD IN ARTIKEL 4, TWEEDE LID, VAN DEZE OVEREENKOMST

De Regering draagt de noodzakelijke kosten zowel voor het ontwerpen en het construeren van de gebouwen, bedoeld in artikel 4, tweede lid, als voor het opleveren daarvan in overeenstemming met de bouwnorm DIN 276 (nieuw), tot een bedrag dat wordt bepaald aan de hand van de bouwkostennorm, type II (Kostenrichtwert II) (totale kosten), volgens de aanbeveling van de "Wissenschaftsrat zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen".

Nederlandse vertaling

**AKKOORD TER VERKLARING, AANVULLING EN WIJZIGING  
VAN DE  
“OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CHILI EN DE EUROPESE  
ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK  
HALFROND TEN BEHOEVE VAN DE VESTIGING VAN EEN STERRENWACHT  
IN CHILI”**

De Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen “de Regering”) en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (hierna te noemen “ESO”):

OVERWEGENDE:

de Overeenkomst die op 6 november 1963 is ondertekend tussen de regering en ESO en dat ten doel heeft de bouw, installatie, bediening en onderhoud van een sterrenwacht, voor rekening van ESO, (hierna te noemen “de Overeenkomst”) voorzien van wetenschappelijke onderdelen en instrumenten die krachtig genoeg zijn om de problemen te verhelpen die voortvloeien uit het gebrek aan kennis van de Melkweg in dit deel van het heelal;

dat, gedurende de looptijd van de Overeenkomst, ESO en de regering uitgebreide samenwerkingsverbanden hebben ontwikkeld die een regeling hebben doen ontstaan die dient te worden verklaard, aangevuld en gewijzigd in het licht van de wetenschappelijke en technologische veranderingen die zich hebben voorgedaan in Chili en in de wereld;

GEZIEN DE WENS:

tot uitbreiding van hun samenwerking met betrekking tot het astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, op grond van, enerzijds, de bouw van een waarneemcentrum voorzien van nieuwe en krachtiger instrumenten en de respectieve installaties en infrastructuur, en anderzijds tot verdieping en versterking van de samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied tussen beide partijen;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

## Eerste artikel

Het onderhavige Akkoord ter Verklaring, Aanvulling en Wijziging bevestigt en regelt de toepassing van de Overeenkomst en hetgeen daarna is overeengekomen, op de activiteiten van ESO op het gehele nationale grondgebied en in het bijzonder, op de bouw, het onderhoud en de bediening van een nieuw waarneemcentrum in het kader van het project genaamd VLT/VLTI, evenals op de toekomstige activiteiten van ESO in Chili.

## Tweede artikel

1. In verband met dit Akkoord is het project genaamd VLT/VLTI een reek optische en infraroodtelescopen, eigendom van ESO dat, in de optie VLT — Very Large Telescope — bestaat uit een combinatie van vier vaste telescopen, elk met een diameter van acht meter en twintig centimeter, die onafhankelijk en gezamenlijk bediend kunnen worden. Bij gezamenlijk gebruik komt het vermogen overeen met dat van een telescoop met een diameter van zestien meter.
2. De interferometrische optie (VLTI) van dit systeem betekent een toename van het waarneemvermogen met de toevoeging van één of meer kleinere hulptelescopen, die op verschillende posities kunnen worden opgesteld. Dit maakt het mogelijk de lichtbundels die van de combinaties van telescopen afkomstig zijn te combineren om een groter oplossend vermogen mogelijk te maken.

## Derde artikel

Alinea 2 van artikel VII van de Overeenkomst wordt vervangen door de onderstaande tekst:

“ESO zal ten allen tijde samenwerken met de Chileense overheid om een goede toepassing van het recht mogelijk te maken, de naleving zeker te stellen van de regels van de politie, volksgezondheid en arbeidsrecht en andere soortgelijke regelgeving en om elk misbruik te voorkomen van de voorrechten en onschendbaarheden die in de Overeenkomst worden erkend.”

## Vierde artikel

De volgende alinea dient te worden toegevoegd aan artikel IV van de Overeenkomst:

“Deze bepaling heeft betrekking op alle huidige en toekomstige zaken en eigendommen van ESO in Chili.”

## Vijfde artikel

De zaken van ESO in Chili mogen alleen worden bestemd om de realisering mogelijk te maken van de officiële en wetenschappelijke doelstellingen van de Organisatie in Chili. De regering zal alle inspanningen verrichten die binnen haar bevoegdheid liggen, in overeenstemming met het rechtsstelsel en de grondwet van Chili en het internationale recht, om ESO te verzekeren van het ongestoorde en vreedzame bezit van genoemde zaken, en in het bijzonder om een vreedzame uitvoering te verzekeren van het geheel van activiteiten van ESO, die verenigbaar zijn met de hier aangeduide doelstellingen.

## Zesde artikel

1. De tekst van het reglement van ESO voor het in Chili in dienst genomen plaatselijke personeel (hierna te noemen het "Reglement") dient in overeenstemming te zijn met de beginselen en doelstellingen van de Chileense arbeidswetgeving. In het bijzonder dient genoemde tekst de beginselen en doelstellingen te bevatten omtrent lidmaatschap van een vakbond en collectieve onderhandeling. De praktische uitvoering dient te geschieden op een wijze die verenigbaar is met de voorrechten en onschendbaarheden die ESO in de Overeenkomst zijn verleend.
2. De wijziging van het Reglement, voor het in overeenstemming brengen van de tekst met de beginselen en doelstellingen van de Chileense arbeidswetgeving, zal worden verricht door de Werkgroep van het Financieel Comité van ESO met medewerking van een door de regering aangewezen deskundige op dat gebied.
3. De tekst van het Reglement in het gedeelte waarin de bovengenoemde beginselen en doelstellingen van de arbeidswetgeving worden bepaald mag slechts worden gewijzigd bij akkoord tussen de partijen.

## Zevende artikel

1. Indien de toepassing of de interpretatie van het Reglement leidt tot een arbeidsconflict dat niet kan worden opgelost door een interne beroepsprocedure en dat niet onder de bevoegdheid valt van de Bestuursrechtbank van de Internationale Arbeidsorganisatie, wordt genoemd conflict onderworpen aan een Internationale Arbitragerechtbank.
2. Deze rechtbank zal bestaan uit drie leden, één aangewezen door de regering, één aangewezen door ESO en een derde die door hen wordt gekozen. Dit lid zal optreden als voorzitter van de rechtbank.

3. Indien de door de regering en ESO aangewezen leden het niet eens worden over een derde lid, wordt dit aangewezen door de voorzitter van de Bestuursrechtbank van de Internationale Arbeidsorganisatie.
4. De Internationale Arbitragerechtbank stelt haar eigen procedure vast.

#### **Achtste artikel**

1. De regering en ESO zullen binnen hun bevoegdheid alle noodzakelijke maatregelen nemen om de astronomische en milieueigenschappen van de door ESO geïnstalleerde en te installeren waarnemcentra te handhaven en te beschermen. Daartoe zal een Gemengde Commissie worden opgericht die de desbetreffende aanbevelingen zal doen.
2. Deze Commissie zal bestaan uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Onderwijs, van de Nationale Commissie voor het Milieu (CONAMA), uit leden van de wetenschappelijke gemeenschap aangewezen door het Ministerie van Onderwijs en uit vertegenwoordigers van ESO. De Commissie zal bijzondere aandacht besteden aan de problemen van lichtvervuiling, van vervuiling door deeltjes en de controle van het milieueffect van de mijnbouwactiviteiten, rekening houdend met de richtlijnen van de Internationale Astronomische Unie en de in Chili van kracht zijnde milieuwetgeving.

#### **Negende artikel**

1. ESO zal substantieel bijdragen aan de ontwikkeling van de astronomie in Chili en van de daarmee verbonden wetenschappelijke en technologische specialismen. Daartoe zal zij rechtstreeks meewerken aan opleidingsprogramma's van jonge wetenschappers, van ingenieurs en technologen en aan voorzieningen in het algemeen.
2. Van haar zijde zal de regering in toenemende mate belang hechten aan de financiering van onderwijs- en onderzoeksactiviteiten op het gebied van de astronomie, met het doel het efficiënt gebruik van de installaties van ESO van de zijde van de Chileense wetenschappers te bevorderen.
3. De programma's, de mechanismen, de wijzen van financiering en de bedragen via welke deze samenwerking is gepland zullen worden overeengekomen, geëvalueerd en periodiek bijgewerkt door ESO en de regering. Daartoe zal een Gemengde Commissie worden opgericht van zes leden, bestaande uit drie vertegenwoordigers van de regering en drie van ESO, welke Commissie bijeen zal komen binnen zes maanden volgend op de uitwisseling van de akten van ratificatie door de regering en van goedkeuring door het Raad van ESO.



4. Tevens zal deze Gemengde Commissie de functionering beoordelen van de waarneemtijd vastgelegd in de alinea's 2, 3, 4 en 5 van het elfde artikel en kan zij wijzigingen daarvan aanbevelen.

### Tiende artikel

De vijfde alinea van artikel XI van de Overeenkomst wordt vervangen door de onderstaande tekst:

“Deze Overeenkomst en elk aanvullend Akkoord dat wordt gesloten tussen de regering en ESO binnen de reikwijdte van de bepalingen daarvan, zal ophouden van kracht te zijn drie jaar nadat enige van de twee contractpartijen schriftelijk de andere partij in kennis heeft gesteld van haar beslissing deze te beëindigen, behoudens met betrekking tot de bepalingen die eventueel van toepassing zijn op de normale staking van de activiteiten van ESO in Chili en op de beschikking over haar zaken in Chili. Ingeval van beëindiging van de Overeenkomst en de Akkoorden van wijziging of aanvulling daarvan door een oorzaak die volgens het internationaal recht de regering van Chili is toe te schrijven, dient laatstgenoemde ESO schadeloos te stellen met betrekking tot de niet mobiele, in Chili gelegen installaties die eigendom zijn van ESO. Het bedrag van de schadeloosstelling zal worden overeengekomen tussen de regering en ESO. Indien men niet tot overeenstemming komt omtrent het bedrag, zal het systeem van conflictoplossing worden toegepast dat is vastgelegd in artikel X van de Overeenkomst, waarbij de rechtbank het bedrag van de schadeloosstelling ex aequo et bono vaststelt, rekening houdend met de waardevermindering.”

### Elfde artikel

1. De Chileense wetenschappers zullen toegang blijven houden tot de waarneeminstrumenten van ESO op basis van competitieve projecten onder gelijke omstandigheden met astronomen uit de Lid-Staten van ESO. Er zijn geen beperkingen aan het percentage tijd dat langs deze weg kan worden verkregen.
2. Ter erkenning van de rol van Chili als gastland en om te helpen bij de ontwikkeling van de astronomie in Chili, is ESO bereid waarneemtijd beschikbaar te stellen voor Chileense voorstellen met wetenschappelijke verdiensten, onafhankelijk van de concurrentiedruk, tot de in dit artikel gespecificeerde delen van de waarneemtijd.
3. Derhalve zullen de Chileense wetenschappers die verdienstelijke projecten indienen, recht hebben aanvullende tijd te krijgen tot aan 10% van de waarneemtijd bij elk van de door ESO geïnstalleerde en te installeren telescopen, onverminderd hetgeen is vermeld in de vierde en vijfde alinea van dit artikel.

4. De Chileense wetenschappers die verdienstelijke projecten indienen hebben het recht om tot 10% te verkrijgen van de waarneemtijd van de telescopen VLT en VLTI (gedefinieerd in het tweede artikel), met dien verstande dat niet minder dan de helft van deze 10% besteed zal worden aan projecten van Chileense astronomen in samenwerking met astronomen uit de Lid-Staten van ESO. Dit percentage dient te worden behaald in een periode van vijf jaar gerekend vanaf het begin van het functioneren van de eerste telescoop in overeenstemming met hetgeen wordt overeengekomen tussen de partijen door middel van uitwisseling van Nota's. Ingeval van een toename van de vraag naar waarneemtijd van de zijde van Chileense wetenschappers met projecten met bijzondere wetenschappelijke verdienste, kan de Directeur Generaal van ESO aanvullende tijd toewijzen voor deze projecten, binnen het deel van de waarneemtijd dat voor gezamenlijke projecten bestemd is.
5. Het aangegeven percentage van de tijd voor de momenteel in bedrijf zijnde telescopen, 10%, zal worden toegepast op basis van de totaal beschikbare tijd van ESO en volgens de verdeling door de Commissie voor waarneemprogramma's van ESO (OPC). In het geval van momenteel functionerende telescopen, in de financiering waarvan geheel of gedeeltelijk is bijgedragen door een Lid-Staat van ESO, in aanvulling op de gewone bijdrage, zal de organisatie zijn uiterste best doen voor het toewijzen van een percentage gelijk aan dat wat vermeld is in de tweede alinea.
6. Als Chileens project zal worden beschouwd elk project waarvan de hoofdonderzoeker een Chileense wetenschapper is, of een buitenlandse wetenschapper die verbonden is aan een Chileense instelling die is opgenomen in een lijst die zal worden goedgekeurd door de Gemengde Commissie vermeld in het negende artikel.
7. De waarneemvoorstellen, ingediend door Chileense wetenschappers in respons op de regelmatige oproepen door ESO uitgeschreven, voor alle geïnstalleerde of nog te installeren telescopen, zullen worden beoordeeld volgens bijlage A.
8. De voorstellen, ingediend door Chileense wetenschappers, die een kwalificatie van beter dan 3.0 hebben gekregen en die binnen het in dit artikel gespecificeerde percentage vallen, zullen worden aanvaard. De Chileense wetenschappers van wie de voorstellen worden aanvaard zullen vallen onder dezelfde regelgeving en krijgen dezelfde faciliteiten en verplichtingen als de wetenschappers uit de Lid-Staten van ESO.
9. Aangenomen wordt dat de specifieke limiet van 3.0 deel uitmaakt van het huidige evaluatiesysteem. Indien zich wijzigingen voordoen in de evaluatieschaal zal een nieuwe limiet worden bepaald in het nieuwe schema die gelijkwaardig is aan het hier bepaalde, hetgeen wordt vastgesteld door de partijen.

10. De verdienstelijke projecten worden geselecteerd door de Commissie waarneemprogramma's van ESO (OPC), waarin als volledig lid een Chileense wetenschapper zal worden opgenomen. Tevens zal een Chileense wetenschapper als volledig lid deel uitmaken van de Wetenschappelijke en Technische Commissie van ESO (STC) en een andere zal als volledig lid deel uitmaken van de Gebruikerscommissie (UC).
11. Deze Chileense wetenschappers zullen worden benoemd volgens dezelfde regels die bestaan voor de benoeming van de wetenschappers afkomstig uit de Lid-Staten van ESO. Zolang er geen Chileens Nationaal Comité bestaat voor ESO, zal de regering deze wetenschappers aanwijzen na overleg met ESO.
12. De regering zal deze wetenschappers zo snel mogelijk aanwijzen. Tot de inwerkingtreding van het Akkoord, hebben deze wetenschappers de hoedanigheid van waarnemers. De referentietermijnen en benoemingstermijnen zijn beschreven in Bijlage B.

### **Twaalfde artikel**

De stichting van nieuwe waarneemcentra buiten de centra die momenteel bestaan of in aanbouw zijn, evenals de installatie van nieuwe telescopen van ongeacht welke aard die niet toebehoren aan ESO, vallend onder de onschendbaarheden en voorrechten opgenomen in de artikelen IV, V en VI van de Overeenkomst, vereist een voorafgaand akkoord tussen de partijen.

### **Dertiende artikel**

Dit Akkoord treedt in werking onmiddellijk na de uitwisseling van akten van ratificatie door de regering en de goedkeuring door de Raad van ESO.

Voor al hetgeen niet is gewijzigd of aangevuld blijft de Overeenkomst van kracht.

### **Overgangsartikelen**

#### **Eerste**

1. ESO dient de desbetreffende wijzigingen door te voeren in haar reglement voor het plaatselijke personeel dat in Chili is aangesteld, tot het jaar volgend op de inwerkingtreding van het Akkoord.

2. Tot de doorvoering van genoemd gewijzigd reglement, zal ESO haar huidige reglement blijven toepassen, met dien verstande dat bij de toepassing daarvan de organisatie voor zover mogelijk rekening houdt met de beginselen en doelstellingen van de Chileense arbeidswetgeving.
3. Van haar kant zal de regering haar uiterste best doen om een positieve ontwikkeling van dit proces te verzekeren, waarvan ESO haar personeel op de hoogte zal houden, met de medewerking van de regering binnen de reikwijdte van haar bevoegdheid.

### Tweede

De regering is bereid een oplossing te overwegen voor het probleem van de voorrechten en onschendbaarheden die eventueel toekomen aan het internationale personeel met lagere rang van ESO dat naar Chili wordt overgeplaatst om te helpen bij de bouw en installatie van de VLT/VLTI.

### Derde

De regering zal haar uiterste best doen voor de verbetering van de oude Pan-Amerikaanse Weg (Weg B-70) vanaf Paposo, tot de aansluiting bij de huidige Pan-Amerikaanse Weg. Dit zal ten goede komen aan Taltal en aan Antofagasta, evenals aan ESO.

ALS BLIJK WAARVAN:

De regering en ESO dit Akkoord hebben ondertekend te Garching, Duitse Bondsrepubliek, op dag achttien van de maand april negentienhonderd vijfennegentig, in drie exemplaren in de Spaanse, Franse en Engelse taal.

Ingeval van afwijkingen tussen deze teksten geeft de tekst in de Spaanse taal de doorslag.

Namens de regering van Chili:

Roberto Cifuentes.

Voor de Europese Organisatie voor Astronomisch  
Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond:

Riccardo Giacconi.

## BIJLAGE A

### BEOORDELINGSSYSTEEM VAN AANVRAGEN

Om de procedure voor toewijzing van waarneemtijd te vergemakkelijken en om de desbetreffende documenten correct voor te bereiden, dienen de juryleden het hieronder aangegeven beoordelingssysteem te volgen.

De waarderingsschaal van wetenschappelijke verdienste van elk voorstel is als volgt:

- 1 – uitmuntend
- 1.5 – uitstekend
- 2 – zeer goed
- 2.5 – goed
- 3 – gemiddeld
- 3.5 – aanvaardbaar
- 4 – twijfelachtig
- 4.5 – zeer twijfelachtig
- 5 – onbruikbaar

Samen met de beoordeling dient elk jurylid een “aanbeveling” te doen betreffende het aan elk voorstel toe te wijzen aantal nachten (uren voor SEST/platen voor Schmidt).

Ten einde de voorstellen te kunnen opnemen in de “competentielijst” waarin voor elke telescoop de voorstellen worden ingedeeld volgens de gemiddelde kwalificatie, is het verplicht daaraan een cijfer toe te kennen en een aantal nachten/uren/platen aan te bevelen.

Die voorstellen waaraan één van de juryleden geen kwalificatie heeft toegekend of “0” nachten/uren/platen heeft aanbevolen, worden aangegeven op een aparte lijst. Het gebruik van deze optie wordt uitsluitend beperkt tot die voorstellen die als uitermate twijfelachtig worden beschouwd, ten einde het maximale aantal voorstellen op de kwalificatielijst te hebben.

## BIJLAGE B

### TECHNISCH-WETENSCHAPPELIJKE COMMISSIE (STC)

De Technisch-Wetenschappelijke Commissie (STC) is ingesteld als adviescommissie onder de verantwoordelijkheid van de Raad van ESO, in overeenstemming met artikel V, alinea 10 van het ESO Verdrag.

Functies van de STC zijn:

1. de Raad adviseren op het gebied van wetenschappelijk beleid en beleid van technisch belang op de lange termijn, met betrekking tot de projecten en het functioneren van ESO;
2. de Raad adviseren op het gebied van wetenschappelijke voorrang met betrekking tot uitrusting, onderhoud, verbetering en functionering van de apparatuur van ESO, hetzij op verzoek van de Raad of van de Directeur Generaal, hetzij op eigen initiatief;
3. de Raad en de Financiële Commissie en de Administratie adviseren omtrent belangrijke punten van het budget met betrekking tot telescopen, instrumentatie of andere technische uitrusting, hetzij op verzoek van het Bestuur, van de Financiële Commissie en de Administratie, of van de Directeur Generaal;
4. ESO op de hoogte houden van de plannen en prioriteiten op lange termijn die voorzien zijn voor de bestaande astronomische groeperingen in de Lid-Staten van ESO en in Chili;
5. ESO bijstaan in het informeren van de astronomische groeperingen in de Lid-Staten en in Chili omtrent de status, voorgeschiedenis en motivering van de technische en wetenschappelijke planning van ESO.
6. ESO bijstaan bij de planning en uitvoering van specifieke projecten van telescopen en instrumentatie, in samenwerking met de Directeur Generaal voor het benoemen van teams voor wetenschappelijke instrumentatie van genoemde projecten, en met beoordeling van de rapporten die deze teams indienen over de gemaakte vorderingen;
7. bijstand verlenen voor de planning van wetenschappelijke workshops en andere door ESO georganiseerde bijeenkomsten.

De STC bestaat uit 12 tot 16 personen benoemd door de Raad op grond van hun wetenschappelijke en technische voortreffelijkheid, zodanig dat er tenminste een lid is van elk van de landen waaruit ESO bestaat en één die Chili vertegenwoordigt<sup>4</sup>. Bij het kiezen van de leden en het bepalen van het aantal, dient te allen tijde rekening worden gehouden met de adequate dekking van de relevante astronomische disciplines. De leden worden benoemd voor alternerende periodes van drie jaar (eenmaal aansluitend te verlengen); op die wijze zal elk jaar ongeveer hetzelfde aantal leden worden vervangen. De voorstellen voor de benoeming van nieuwe leden van de STC worden aan de Raad voorgelegd door een comité bestaande uit de voorzitter van de Raad, de voorzitter van de STC en de Directeur Generaal.

De voorzitter van de STC wordt jaarlijks benoemd door de Raad, maar mag niet langer in de functie blijven dan drie achtereenvolgende jaren. De periode van een lid dat voorzitter is mag met een of twee jaar worden verlengd. Tijdens de eerste zitting in de loop van een jaar kiest de STC uit haar leden een vice-voorzitter, voor de termijn van een jaar, die de voorzitter vervangt bij die gelegenheden waar laatstgenoemde zijn functies niet kan vervullen.

De STC komt tenminste tweemaal per jaar bijeen, hetzij op eigen initiatief of op verzoek van de Raad. Zij wordt opgeroepen door de voorzitter, die na overleg met de Directeur Generaal de te bespreken onderwerpen voorstelt. De uiteenzetting van de conclusies en aanbevelingen van de STC wordt opgesteld onder verantwoordelijkheid van de voorzitter, die tevens beslist over de verspreiding daarvan, met de goedkeuring van de Raad.

## DE COMMISSIE WAARNEEMPROGRAMMA'S (OPC)

### Functies

De functie van de OPC is het onderzoeken en indelen op volgorde van belang van de ingediende voorstellen voor het gebruik van de waarneeminstallaties van ESO en derhalve, het adviseren van de Directeur Generaal met betrekking tot de verdeling van de waarneemtijd.

### Structuur en leden

Met het oog op het verzekeren van een adequate analyse van de door de gemeenschap ingezonden waarneemvoorstellen, benoemt de Directeur Generaal een toereikend aantal subcommissies, georiënteerd op de desbetreffende vakgebieden.

---

<sup>4</sup> Tot de toetreding van Portugal als lid met volledige bevoegdheid van de ESO en de inwerkingtreding van het Aanvullend Akkoord met Chili, houden de vertegenwoordigers van Portugal en Chili de hoedanigheid van waarnemers.

De omvang van elk van deze subcommissies wordt aangepast aan de behoeften. Zij bestaan elk uit een of twee vertegenwoordigers van de OPC, dat wil zeggen, uit leden benoemd door de Nationale Commissies van de Lid-Staten en van Chili en/of leden in het algemeen, benoemd door de Directeur Generaal, na overleg met de voorzitter van de OPC. Deze blijven vijf jaar in hun functie, welke periode niet aansluitend kan worden verlengd. De vervangers van de nationale afgevaardigden worden eveneens benoemd door de respectieve Nationale Commissies.

De overige leden van de subcommissie zijn “deskundige adviseurs” gekozen door de Directeur Generaal, in overleg met de voorzitter van de OPC, zonder rekening te houden met hun nationaliteit. Deze blijven in hun functie, gedurende twee of drie jaar, voor alternerende periodes. Zo nodig kan aan vaste astronomen van ESO worden verzocht deel te nemen in hun hoedanigheid van “deskundig adviseurs”. Het voorzitterschap van de subcommissies roteert uitsluitend tussen de vertegenwoordigers van de OPC.

De voorzitter van de OPC dient verplicht te worden gekozen uit de nationale afgevaardigden; genoemde beperking is niet van toepassing op de vicevoorzitter. Beiden worden jaarlijks benoemd door de Raad.

De uiteindelijke aanbeveling voor de chronologische planning wordt opgesteld door de OPC uitsluitend bestaande uit de nationale vertegenwoordigers en de leden in het algemeen, onder leiding van de voorzitter van de OPC.

## Functioneren

De OPC komt bijeen zoals het activiteitenprogramma vereist, om de waarneemtijd te verdelen. Zij wordt bijeengeroepen door de voorzitter, in overleg met het lid van ESO dat belast is met het Programma Bezoekende Astronomen.

## GEBRUIKERSCOMMISSIE (UC)

### Leden

De leden (één voor elke Lid-Staat) worden gekozen door de Directeur Generaal uit de recente bezoekende astronomen, voor een periode van vier jaar (niet aansluitend verlengbaar). De perioden alterneren, zodat elk jaar twee personen worden vervangen. De Commissie kiest jaarlijks haar voorzitter. De Nationale Commissies van de Lid-Staten van ESO en van Chili zullen worden uitgenodigd om bij de Directeur Generaal nominaties in te dienen voor het verkrijgen van het lidmaatschap.



## Funcities

De Commissie adviseert de Directeur Generaal met betrekking tot onderwerpen die verband houden met het functioneren van de waarneemcentra, vanuit het gezichtspunt van de bezoekende astronomen. De mogelijkheid zou moeten worden overwogen een gebruikersconferentie te organiseren.

## Functioneren

De Commissie komt tenminste eens per jaar bijeen. Zij wordt bijeengeroepen door de Directeur Generaal.



Nederlandse vertaling

OFFICIEEL PUBLICATIEBLAD VAN DE REPUBLIEK CHILI

Woensdag 27 november 2002

Pagina 2

(12850)

Nr. 37.419

Algemene Normen

=====

UITVOERENDE MACHT

=====

Ministerie van Buitenlandse Zaken

=====

KONDIGT HET VERDRAG AF MET DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR  
ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND (ESO) MET  
BETREKKING TOT DE EXPERIMENTELE ANTENNE DIE HET ONDERWERP  
VORMT VAN HET PROJECT "ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT" OF  
"PROJECT APEX"

Nummer 210.- Santiago, 28 augustus 2002.- Gezien: De artikelen 32, nr. 17, en 50), nr. 1) tweede lid, van de Politieke Grondwet van de Republiek,

Overwegende:

Dat door uitwisseling van nota's, op 12 juli en 23 augustus 2002, de regering van de Republiek Chili en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (ESO) het Verdrag goedkeurden met betrekking tot de experimentele antenne die het onderwerp vormt van het project genaamd "Atacama Pathfinder Experiment" of "Project Apex", ontwikkeld tijdens wetenschappelijk onderzoek van ESO in haar huidige observatoria.

Dat genoemd Verdrag werd goedgekeurd in het kader van de Overeenkomst tussen de Regering van Chili en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond, voor de vestiging van een astronomisch observatorium in Chili, ondertekend op 6 november 1963 en gepubliceerd in het Officiële Publicatieblad van 4 april 1964, en van het Akkoord en de Bijlagen A en B, ter Verklaring, Aanvulling en Wijziging van genoemde Overeenkomst, ondertekend op 18 april 1995 en gepubliceerd in het Officiële Publicatieblad van 17 mei 1997.

Decreet:

Enig artikel – Gelieve af te kondigen het Verdrag tussen de regering van de Republiek Chili en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond met betrekking tot de experimentele antenne die het onderwerp vormt van het project genaamd “Atacama Pathfinder Experiment” of “Project Apex”, aangenomen bij uitwisseling van nota’s, gedateerd 12 juli en 23 augustus 2002; gelieve uit te voeren en een gewaarmerkte kopie van de tekst te publiceren in het Officiële Publicatieblad.

Gelieve in te schrijven, aan te tekenen, te registreren en publiceren.- RICARDO LAGOS ESCOBAR, president van de Republiek Chili.- María Soledad Alvear Valenzuela, minister van Buitenlandse Zaken.

Hetgeen ik voor U.E. overschrijf ter kennisname.- José Miguel Cruz Sánchez, Ambassadeur, Administratief Directeur Generaal.

Nr. 15.221.- Santiago, 20 augustus 2002.

Excellentie:

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw nota nr. 215 gedateerd 12 juli 2002, die als volgt luidt:

“Mevrouw de minister:

Als vertegenwoordiger van de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (ESO), heb ik de eer u vriendelijk te groeten en te verwijzen naar het Bijzondere Verdrag dat gesloten dient te worden tussen de regering van de Republiek Chili en ESO met betrekking tot de experimentele antenne die het onderwerp vormt van het project bekend onder de benaming Atacama Pathfinder Experiment of Project Apex, ontwikkeld tijdens wetenschappelijk onderzoek van ESO in haar huidige observatoria.

‘In dit verband veroorlooft ESO zich voor te stellen dat de installatie en het onderhoud van genoemde experimentele antenne van het Project Apex zou worden onderworpen aan de hieronder in de onderhavige nota opgenomen voorwaarden,

Overwegende:

Dat binnen de wetenschappelijke onderzoeksactiviteiten die plaats vinden in haar observatoria in het kader van de Overeenkomst van 6 november 1963 (de “Overeenkomst van 1963”) en van het Akkoord ter Verklaring, Aanvulling en Wijziging daarvan van 18 april 1995 (het “Akkoord

van 1995”), en in het bijzonder binnen hetgeen is bepaald in het eerste artikel van dit laatste document, ESO het project genaamd “Atacama Pathfinder Experiment” heeft ontwikkeld en geformuleerd, ook bekend als “Project Apex”, dat ten doel heeft experimenteel de kwaliteit te toetsen van observaties op submillimetrische golflengten op de terreinen gelegen te Chajnantor, gemeente San Pedro de Atacama, Gebied II van Antofagasta, evenals de bediening van het wetenschappelijke instrumentarium te beoordelen in de milieuomstandigheden die eigen zijn aan die plaats en astronomische waarnemingen te verrichten die het mogelijk maken de daarin verkregen ervaring te gebruiken in één of meer in de toekomst uit te voeren projecten;

Dat de terreinen te Chajnantor momenteel in concessie zijn gegeven aan de Nationale Commissie voor Wetenschappelijk en Technologisch Onderzoek (“CONICYT”) volgens vrijgestelde beschikking nr. 189 van het Regionaal Ministerieel Secretariaat Gebied II te Antofagasta;

Dat, gezien het uiteengezette, het Project Apex dient te vallen onder de normen vervat in de Overeenkomst van 1963 en het Akkoord van 1995.

De regering en ESO komen overeen:

Ten eerste: De regering machtigt ESO het project Apex uit te voeren, in de hoedanigheid van experimenteel project, binnen de normen van de Overeenkomst van 1963 en het Akkoord van 1995, en onder de voorwaarden die in de onderhavige nota zijn bepaald.

Ten tweede: De allereerste antenne waarmee het Project Apex zal worden uitgevoerd dient te worden geïnstalleerd op de plaats die daartoe wordt aangewezen op de bijgaande plattegrond<sup>5</sup> van de aan CONICYT in concessie gegeven terreinen, binnen de coördinaten:

UTM	N 7.455.817	E 627.242
UTM	N 7.455.817	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.242

Ten derde: ESO zal het Project Apex uitvoeren binnen een termijn van ongeveer zes jaar gerekend vanaf het begin van de operatie.

Ten vierde: ESO dient schriftelijk het ministerie van Buitenlandse Zaken–Directoraat Bijzondere Politiek de aanvangsdatum en de einddatum van het Project Apex mede te delen. Als aanvangsdatum wordt die datum beschouwd waarop ESO begint met de wetenschappelijke uitvoering van het project en als einddatum die waarop ESO de proefnemingsactiviteiten die in het project zijn neergelegd, beëindigt.

---

<sup>5</sup> Deze plattegrond is niet afgedrukt.

Ten vijfde: Tien procent van de waarneemtijd in het Project Apex dient elk jaar te worden gereserveerd voor de Chileense astronomie. De procedure voor het administreren van deze tijd zal worden overeengekomen door ESO en CONICYT.

Ten zesde: De vergunning waarnaar wordt verwezen in de eerste bepaling is onderworpen aan het feit dat ESO met CONICYT een Overeenkomst sluit die haar machtigt het Project Apex uit te voeren op de terreinen die zijn aangeduid in de tweede bepaling.

Indien de regering van de Republiek Chili zich akkoord verklaart met het bovenstaande voorstel, vormen deze nota en de nota van antwoord van U.E., waaruit deze instemming blijkt een Verdrag tussen genoemde regering en ESO, dat in werking treedt op de datum van de nota van antwoord.

Ik maak gebruik van de gelegenheid om Mevrouw de Minister nogmaals mijn diepste respect en hoogachting te betuigen”.

Bovendien heb ik de eer, namens mijn regering, te bevestigen dat de nota van Uwe Excellentie en de onderhavige een Verdrag vormen tussen de regering van de Republiek Chili en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond dat in werking zal treden op de datum van deze nota.

Ik maak gebruik van de gelegenheid om Uwe Excellentie nogmaals mijn diepste respect en hoogachting te betuigen.

María Soledad Alvear Valenzuela, minister van Buitenlandse Zaken.

Aan de Edelachtbare Heer  
Daniel Hofstadt, Vertegenwoordiger van de  
Europese Organisatie voor Astronomisch  
Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (ESO)  
in Chili,  
Alhier.

**OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR  
ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND EN DE  
REGERING VAN DE REPUBLIEK CHILI INZAKE DE VESTIGING VAN EEN NIEUW  
WAARNEEMCENTRUM – PROJECT ALMA**

De Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (“ESO”) en de regering van de Republiek Chili (de “regering”) hierna te noemen de “partijen”,

OVERWEGENDE:

Dat op 6 november 1963 de Overeenkomst werd ondertekend tussen de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (ESO) en de regering van de Republiek Chili, welke Overeenkomst werd afgekondigd bij Beslissend Decreet nr. 18 van 4 januari 1964 van het ministerie van Buitenlandse Zaken, gepubliceerd in het Officieel Publicatieblad van 4 april 1964 (hierna te noemen “de Overeenkomst van 1963”) en dat op 18 april 1995 tussen dezelfde partijen het Akkoord ter Verklaring, Aanvulling en Wijziging van de voorgaande Overeenkomst werd ondertekend, hetwelk werd afgekondigd bij Beslissend Decreet nr. 1766 van 3 december 1996 van het ministerie van Buitenlandse Zaken, gepubliceerd in het Officieel Publicatieblad van 17 mei 1997 (hierna te noemen het “Akkoord van 1995”);

Dat het eerste artikel van het Akkoord van 1995 bepaalt dat genoemd Akkoord de toepassing bevestigt en regelt van de Overeenkomst van 1963 en hetgeen daarna is overeengekomen, op de activiteiten van ESO op het gehele nationale grondgebied, en in het bijzonder, op de bouw, het onderhoud en de bediening van een nieuw waarneemcentrum in het kader van het project genaamd VLT/VLTI, evenals op de toekomstige activiteiten van ESO in Chili;

Dat het twaalfde artikel van het Akkoord van 1995 bepaalt dat voor de vestiging van een nieuw waarneemcentrum het sluiten van een voorafgaand Akkoord tussen de regering en ESO is vereist;

Dat ESO, samen met Associated Universities Inc. (AUI), die het Nationaal Radioastronomisch waarneemcentrum van de Verenigde Staten van Amerika (NRAO) beheert en bedient, heeft besloten in Chili een project uit te voeren voor de bouw, het onderhoud en de bediening van de radiotelescoop genaamd “Atacama Large Millimetre Array” (Project ALMA) in het gebergte van Gebied II van Antofagasta, op terreinen gelegen op 5.000 meter hoogte in de gemeente San Pedro de Atacama. Dit project zal een van de belangrijkste wetenschappelijke instrumenten

zijn die momenteel in de wereld worden ontwikkeld; het zal beelden produceren van het heelal op millimetrische en submillimetrische golflengten, met een ongekeerde gevoeligheid en oplos-send vermogen; het zal een belangrijke vooruitgang betekenen voor de sterrenkunde, daar het mogelijk wordt de oorsprong van de melkwegen, de sterren en de planeten te bestuderen, en het zal een nieuwe horizon openen voor de wetenschap, dankzij het vermogen melkwegen te bestuderen waar sterren worden gevormd, over de gehele uitgestrektheid van het heelal;

Dat het project ALMA, voor zover het ESO aangaat, zal bestaan uit het installeren van een nieuw centrum voor astronomische waarnemingen dat onderwerp dient te zijn van een akkoord tussen partijen, in overeenstemming met hetgeen is bepaald in het twaalfde artikel van het Akkoord van 1995;

Dat het de wens van Partijen is het astronomisch onderzoek van het zuidelijk halfrond uit te breiden tot de bezigheden die zijn begrepen in het project ALMA, hetgeen inhoudt de plaatsing van nieuwe instrumenten die zullen werken op millimetrische en submillimetrische golflengten, evenals het verdiepen en versterken van de samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied tussen beide partijen;

Dat de installatie en bediening van het nieuwe waarnemingscentrum waaruit het project ALMA zal bestaan van groot nationaal belang is, in het bijzonder voor de wetenschap in Chili.

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

### Eerste artikel

In verband met de onderhavige Overeenkomst bestaat het project "Atacama Large Millimetre Array" (hierna te noemen "project ALMA") uit een samenstel van antennes voor radio-astronomie en is bestemd voor het onderzoek van het heelal op millimetrische en submillimetrische golflengten.

### Tweede artikel

Het project ALMA wordt uitgevoerd op terreinen van de hoogvlakte van Chajnantor, Gebied II van Antofagasta, provincie El Loa, gemeente San Pedro de Atacama.



### Derde artikel

Het project ALMA zal een nieuw waarneemcentrum vestigen. In overeenstemming met hetgeen is bepaald in het twaalfde artikel van het Akkoord van 1995, zal de deelname van ESO aan de bouw en bediening van project ALMA onderworpen zijn aan de bepalingen van de Overeenkomst van 1963 en van het Akkoord van 1995 en aan die van deze akte.

### Vierde artikel

Van de aan ESO toekomende observatietijd in het project ALMA zal elk jaar tien procent worden gereserveerd voor de Chileense sterrenkunde. Het mechanisme voor het beheren van deze tijd zal worden overeengekomen tussen ESO en de Nationale Commissie voor Wetenschappelijk en Technologisch Onderzoek ("CONICYT").

### Vijfde artikel

Dit Akkoord blijft van kracht zolang geen beëindiging plaatsvindt van de Overeenkomst van 1963 zoals verklaard, aangevuld en gewijzigd bij het Akkoord van 1995.

### Zesde artikel

Dit Akkoord wordt van kracht op de datum van de laatste kennisgeving waarbij een partij schriftelijk de andere partij kennis geeft dat hij heeft voldaan aan de daartoe in zijn respectieve rechtsstelsel opgenomen vereisten.

GEDAAN te Santiago, Republiek Chili op dag eenentwintig van de maand oktober van het jaar tweeduizend twee, in de Spaanse, Engelse en Franse taal, in tweevoud, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van afwijking tussen de teksten, geeft de tekst in het Spaans de doorslag.

NAMENS DE EUROPESE ORGANISATIE  
VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK  
VAN DE REPUBLIEK CHILI OP HET  
ZUIDELIJK HALFROND

Catherine Cesarsky.

NAMENS DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK CHILI

María Soledad Alvear Valenzuela.



OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CHILI  
EN  
DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET  
ZUIDELIJK HALFROND MET BETREKKING TOT DE INSTALLATIE VAN DE  
EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE

De Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen “de Regering”) en de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (hierna te noemen “ESO”):

OVERWEGENDE:

Dat op 6 november 1963 de Overeenkomst werd ondertekend tussen ESO en de Regering voor de vestiging van een sterrenwacht in Chili, afgekondigd bij Hoogste Verordening nr. 18 van 4 januari 1964 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, gepubliceerd in het Publicatieblad van 4 april 1964 (hierna “Overeenkomst van 1963”) en dat op 18 april 1995 tussen dezelfde partijen het Akkoord ter Verklaring, Aanvulling en Wijziging daarvan werd ondertekend, afgekondigd bij Hoogste Verordening nr. 1766 van 3 december 1996 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, gepubliceerd in het Publicatieblad van 17 mei 1997 (hierna “Akkoord van 1995”);

Dat de European Extremely Large Telescope (hierna “E-ELT”) een telescoop is die eigendom is van ESO en die zal worden geplaatst op de berg Armazones, Gebied II van Antofagasta, zodra de Raad van ESO de constructiefase goedkeurt en deze zal deel uitmaken van de sterrenwacht Paranal;

Dat, gezien hetgeen is uiteengezet en op grond van hetgeen is bepaald in het eerste artikel van het Akkoord van 1995, de E-ELT dient te vallen onder de regels vervat in de Overeenkomst van 1963 en het Akkoord van 1995;

Dat via briefwisseling gedateerd 9 september 2009, 7 december 2009, 19 januari 2010, 12 februari 2010, 6 april 2010, 22 april 2010, 25 mei 2010, 12 juli 2010, 4 augustus 2010, 17 december 2010 en 26 april 2011, evenals de gesprekken tussen de Regering en ESO, de voorwaarden werden vastgesteld die de Regering biedt alsmede die van ESO voor de plaatsing van de E-ELT in Chili;

Dat het de wens is van de Partijen door te gaan met het ontwikkelen en versterken van de onderlinge samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied;

KOMEN DE REGERING EN ESO ALS VOLGT OVEREEN:

### Eerste artikel — Terrein voor de plaatsing van de E-ELT

- 1.1. De Regering zal, in het kader van de van kracht zijnde wettelijke procedures, meewerken aan de installatie van de E-ELT door de kosteloze overdracht aan ESO van een terrein van 18.900 hectare, gelegen rondom de berg Armazones, met de onderstaande coördinaten:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.288.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 370.000

De bedoelde oppervlakte is eigendom van de Belastingdienst en is beschikbaar om de kosteloze overdracht te doen vastleggen door het Ministerie van Nationale Goederen.

- 1.2. De Regering zal, binnen het kader van de van kracht zijnde wettelijke procedures, meewerken aan de bescherming van de bouw en exploitatie van de E-ELT door het om niet verlenen van een gebruiksconcessie aan ESO voor een termijn van 50 jaar, van een oppervlakte van 36.200 hectare, overeenkomend met de terreinen die liggen naast die welke grenzen aan de terreinen genoemd in de voorgaande alinea en waarvan de coördinaten als volgt luiden:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.288.500	E 383.500

Het terrein in kwestie is eigendom van de Belastingdienst en is beschikbaar voor het formeel vastleggen door het Ministerie van Nationale Goederen van de toekenning aan ESO in kosteloze concessie.

- 1.3. Er wordt een plattegrond<sup>6</sup> bijgevoegd waarin de terreinen worden weergegeven die zijn genoemd in de voorafgaande alinea's 1.1 en 1.2.

---

<sup>6</sup> De plattegrond is afgedrukt in de Spaanse authentieke tekst van deze Overeenkomst.

- 1.4. Schriftelijk wordt vastgelegd dat het Samenwerkingsverdrag van 22 februari 2011, ondertekend door ESO en de Katholieke Universiteit van het Noorden, voldoet aan hetgeen door de Regering is verzocht met betrekking tot het waarborgen van de mogelijkheden voor astronomisch onderzoek van genoemde universiteit en van de Universiteit van Bochum (Duitsland), die nu zijn geïnstalleerd op genoemde terreinen, en die voordeel zullen hebben van de installatie van de E-ELT.

## **Tweede artikel — Waarneemtijd**

- 2.1. Voor de E-ELT zullen, met betrekking tot de waarneemtijd, de voorwaarden van toepassing zijn die zijn bepaald in het elfde artikel van het Akkoord van 1995, evenals die welke zijn bepaald in dit artikel.
- 2.2. In overeenstemming met de erkende bevoegdheden van de Gemengde Commissie die is opgericht in het negende artikel van het Akkoord van 1995, heeft genoemde Commissie in de vergadering van 15 september 2011 – waarvan de notulen als bijlage zijn gevoegd bij deze Overeenkomst - het volgende aanbevolen, hetgeen door partijen bij dezen is aanvaard:
  - 2.2.1. Dat van de 10% van de waarnemingstijd met betrekking tot de E-ELT die bestemd is voor Chileense voorstellen met wetenschappelijke verdienste waarnaar wordt verwezen in de alinea's 2 en 3 van het elfde artikel van het Akkoord van 1995, niet minder dan 7,5% dient te worden bestemd voor projecten van Chileense astronomen in samenwerking met astronomen van de Lid-Staten van ESO.
  - 2.2.2. Dat de Regering een intern mechanisme van relevantie en selectie dient vast te stellen via een Wetenschappelijk Comité dat de waarnemingsvoorstellen voor de E-ELT met een verantwoordelijke Chileense (hoofd)onderzoeker analyseert en definieert die als Chileens aan ESO zullen worden voorgelegd, voorafgaand aan de toezending van genoemde voorstellen aan ESO.

## **Derde artikel — Ondersteuning bij de infrastructuur**

### **A. Energievoorziening**

- 3.A.1. Rekening houdend met het feit dat de Chileense staat geen elektrische infrastructuur ontwikkelt of in werking stelt voor de levering van energie aan derden, aangezien deze functie de taak is van particuliere ondernemingen die zich respectievelijk bezighouden met de productie en het transport van elektrische energie, verbindt de Regering zich tot het coördineren van de acties die nodig zijn opdat de ondernemingen in de

elektriciteitsbranche de beste opties bieden, zowel voor de ontwikkeling van de infrastructuur voor overbrenging die nodig is, als voor het contracteren van de levering van energie voor de Paranal sterrenwacht, met inbegrip van de uitbreiding daarvan met de E-ELT. Deze coördinatie vindt plaats voor aanvang van de bouw van de E-ELT.

- 3.A.2. Bovendien voert de Regering, via het Ministerie van Energie, samen met ESO, een studie uit van de opties van levering van elektriciteit met conventionele en niet conventionele duurzame energie. Genoemde studie zal aspecten omvatten zoals het monitoren van wind en zonnestraling, het maken van modellen en analyses van de veranderlijkheid daarvan van jaar tot jaar, de selectie van optimale plaatsen voor de installatie en een voorafgaande economische analyse.

## **B. Toegang en verbindingen**

De Regering heeft, via het Ministerie van Openbare Werken, in de laatste jaren meer dan 20 miljoen US dollar geïnvesteerd in de verbetering van de toegankelijkheid via de weg over de 120 km vanaf Antofagasta tot de huidige toegang tot de Paranal sterrenwacht, met name de weg die deels langs de kust loopt, en die een verbinding van hoge kwaliteit garandeert. In de toekomst zal de Regering zorgen voor de nodige investeringen om permanent een optimale instandhouding van genoemde route te garanderen.

## **C. Verbindingen en andere diensten**

De Regering zal via de daarvoor verantwoordelijke instellingen, binnen het kader van de wet en de reglementen, alle faciliteiten verlenen voor het zeker stellen van de verbindingen van glasvezel, elektriciteit of andere die vereist zijn voor de gezamenlijke exploitatie van het complex Paranal-Armazones.

### **Vierde artikel — Wetenschappelijke en technologische samenwerking bij de bouw en exploitatie van de E-ELT**

- 4.1. De partijen verklaren dat zij wederzijds belang hebben bij de ontwikkeling van projecten van coöperatie op wetenschappelijk astronomisch gebied, van instrumentatie en technologieën die verband houden met de astronomie, bij de vorming van geavanceerd technisch menselijk kapitaal en in het bijzonder bij projecten van regionale, culturele en toeristische aard, verband houdend met wetenschap en astronomie, die invloed hebben op de ontwikkeling van het gebied waar de E-ELT geplaatst wordt, in het bijzonder alles wat gunstig is voor de verbreiding en kennis van de astronomie in Chili.

- 4.2. De partijen verbinden zich tot het sluiten van een Overeenkomst van Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking, voor het ontwikkelen van de diensten en technologieën die verband houden met de E-ELT, waaronder de opleiding van wetenschappers, ingenieurs en gespecialiseerde technici, die de ontwikkeling en exploitatie van de E-ELT in Chili, en in het algemeen van de astronomische installaties op het nationaal grondgebied makkelijker en doelmatiger zullen maken.
- 4.3. Genoemde Overeenkomst zal de toekenning regelen van beurzen voor een gelimiteerde tijd aan Chileense astronomen, wetenschappers, ingenieurs en gespecialiseerde technici bij astronomische instellingen van de Lid-Staten van ESO. Tevens zal genoemde Overeenkomst het bezoek regelen van wetenschappers uit de Lid-Staten van ESO aan Chileense instellingen, zonder kosten voor Chili.

#### **Vijfde artikel — Aanbestedingen en informatie met betrekking tot de installatie van de E-ELT**

- 5.1. ESO levert de nodige informatie waarmee Chileense ondernemingen in de bouw en techniek, voor zichzelf of in samenwerking met ondernemingen in de Lid-Staten van ESO of met centra voor onderzoek op het gebied van astro-engineering en verwante instellingen, actief kunnen deelnemen aan de aanbestedingen in verband met de E-ELT die van belang zijn voor Chili, overeenkomstig de normen die gelden voor aanbestedingen van ESO.
- 5.2. De Regering zal een deskundig vertegenwoordiger benoemen die optreedt als officiële schakel met ESO, met als doel het bevorderen van overeenkomsten gericht op het steunen van de Chileense ondernemingen en de wetenschappelijke gemeenschap bij het deelnemen aan de aanbestedingen die verband houden met de installatie, de bouw en het onderhoud van de E-ELT.
- 5.3. ESO zal bezoeken van de Chileense industrie aan de zetel van ESO in Garching bevorderen en zal contact mogelijk maken tussen de voornaamste aannemers die deelgenomen hebben aan het ontwerp van de E-ELT, ten einde het mogelijk te maken die gebieden te identificeren waar de nationale industrie mogelijkheden heeft om deel te nemen aan aanbestedingen in verband met de E-ELT.
- 5.4. ESO verbindt zich tot het informeren van de Regering met betrekking tot de vorderingen betreffende de installatie, het onderhoud en de exploitatie van de E-ELT op de wijze die volgens de wet van toepassing is.

## Zesde artikel – Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

Ondertekend te Santiago, Chili, op 13 oktober 2011, in vier (4) exemplaren in het Spaans en Engels, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn en twee (2) exemplaren in handen van elke partij blijven.

NAMENS DE REGERING VAN DE  
REPUBLICHEK CHILI

Alfredo Moreno Charme  
MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN.

DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR  
ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET  
ZUIDELIJK HALFROND

Tim de Zeeuw  
DIRECTEUR GENERAAL.



## NOTULEN VAN DE GEMENGDE COMMISSIE VASTGESTELD IN HET NEGENDE ARTIKEL VAN HET AKKOORD VAN 1995 BETREFFENDE VERDELING VAN DE WAARNEEMTIJD MET BETREKKING TOT DE E-ELT

Overeenkomstig het negende artikel van het Akkoord van 1995, is er een vergadering geweest van de daar ingestelde Gemengde Commissie, bestaande uit de volgende leden:

Namens de Regering van Chili

- Dhr. José Miguel Aguilera Radic
- Dhr. Gabriel Rodríguez García-Huidobro
- Dhr. Leopoldo Infante Lira

Namens de Europese Organisatie voor Astronomisch Onderzoek op het Zuidelijk Halfrond (ESO)

- Dhr. Massimo Tarenghi
- Dhr. Andreas Kaufer
- Dhr. Michael West

Ter uitoefening van de bevoegdheden die in genoemde beschikking worden erkend, heeft de genoemde Commissie eenstemmig besloten de Partijen aan te bevelen dat van de 10% waarnemingstijd met betrekking tot de E-ELT die bestemd is voor Chileense voorstellen met wetenschappelijke verdienste waarnaar wordt verwezen in de alinea's 2 en 3 van het elfde artikel van het Akkoord van 1995, niet minder dan 7,5% dient te worden bestemd voor projecten van Chileense astronomen in samenwerking met astronomen van de Lid-Staten van ESO.

Tevens besloot de Commissie aan te bevelen dat door de Regering van Chili een intern mechanisme van relevantie en selectie wordt gedefinieerd via een Wetenschappelijk Comité dat de voorstellen voor waarneming voor de E-ELT met een verantwoordelijke Chileense (hoofd)onderzoeker analyseert en definieert die als Chileens aan ESO zullen worden voorgelegd, voorafgaand aan de toezending van genoemde voorstellen aan ESO.

Massimo Tarengi  
VERTEGENWOORDIGER VAN ESO IN  
CHILI

Gabriel Rodríguez García-Huidobro  
DIRECTEUR VOOR ENERGIE,  
WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE EN  
INNOVATIE MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

Andreas Kaufer  
DIRECTEUR STERREWACHTEN  
PARANAL/LA SILLA

José Miguel Aguilera Radic  
VOORZITTER VAN DE NATIONALE  
COMMISSIE VOOR  
WETENSCHAPPELIJK EN  
TECHNOLOGISCH ONDERZOEK

Michael West  
DIRECTEUR WETENSCHAPPEN IN  
CHILI

Leopoldo Infante Lira  
DIRECTEUR VAN HET CENTRUM VOOR  
ASTRO-ENGINEERING VAN DE  
PAUSELIJKE KATHOLIEKE  
UNIVERSITEIT VAN CHILI

Opgemaakt te Santiago, Chili, op 15 september 2011.

## BIJLAGE



OVEREENKOMST EN AANVULLEND EN VERKLAREND AKKOORD  
TUSSEN DE REPUBLIEK CHILI EN DE ECONOMISCHE COMMISSIE VOOR  
LATIJNS-AMERIKA VAN DE VERENIGDE NATIES (ECLA), TOT REGELING VAN  
DE WERKINGSVOORWAARDEN VAN DE ZETEL VAN VOORNOEMDE  
ORGANISATIE IN CHILI

De regering van Chili en de Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Latijns-Amerika, die een Overeenkomst willen opstellen om de arbeidsomstandigheden in Chili te reguleren, vanuit het hoofdkantoor van deze organisatie, in het leven geroepen krachtens besluit 106 (VI) van 25 februari 1948 van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties, zijn het volgende overeengekomen:

Definities — Artikel 1

PARAGRAAF 1

In deze Overeenkomst hebben de navolgende uitdrukkingen de hieronder aangegeven betekenis:

- a) “De Regering”: de Regering van de Republiek Chili.
- b) “De ECLA”: de Economische Commissie voor Latijns-Amerika van de Verenigde Naties.
- c) “De bevoegde Chileense autoriteiten”: de nationale of andere autoriteiten van de Republiek Chili, overeenkomstig de wetten van het land.
- d) “De Directeur”: de Directeur belast met de leiding van het Uitvoerend Secretariaat van de ECLA.
- e) “De wetten van de Republiek Chili”: wetten, decreten, reglementen en voorschriften uitgevaardigd door de Regering of de bevoegde Chileense autoriteiten.
- f) “De zetel van de ECLA”: de ruimten die worden gebruikt voor de werkzaamheden van de ECLA.
- g) “Het archief van de ECLA”: de akten, briefwisseling, documenten, manuscripten, foto's, film- en geluidopnamen die de ECLA in eigendom of in bezit heeft.

- h) “Functionaris van de ECLA”: alle leden van het personeel van de ECLA die door de Verenigde Naties zijn aangeworven.
- i) “Goederen”, als bedoeld in de artikelen 4 en 5: alle goederen, geldmiddelen en bezittingen die aan de ECLA toebehoren of in haar bezit zijn of die door haar worden beheerd in de uitoefening van de haar opgedragen taken en, in het algemeen, al haar inkomsten.

## Immunititeit van rechtsmacht — Artikel 2

### PARAGRAAF 2

De Regering erkent de immunititeit van rechtsmacht van de zetel van de ECLA, die onder het gezag en het beheer van de ECLA ressorteert, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

### PARAGRAAF 3

- a) De zetel van de ECLA is onschendbaar.
- b) De ECLA verbindt zich, onverminderd het bepaalde in artikel 7, niet toe te staan dat de zetel van de ECLA wordt gebruikt als asiel voor personen die trachten te ontkomen aan arrestatie ter uitvoering van een wet van de Republiek Chili of die door de Regering worden opgeëist of trachten zich aan een gerechtelijke dagvaarding of procedure te onttrekken.

## Verbindingen — Artikel 3

### PARAGRAAF 4

De ECLA geniet ter zake van haar officiële verbindingen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de Regering wordt verleend aan andere Regeringen of organisaties, de buitenlandse diplomatieke missies in Chili daaronder begrepen.

### PARAGRAAF 5

De ECLA heeft het recht in de uitoefening van haar officiële functies van de Staatsspoorwegen gebruik te maken onder dezelfde voorwaarden als zijn vastgesteld voor de in het land gevestigde diplomatieke missies.

## PARAGRAAF 6

De briefwisseling en de andere verbindingen van de ECLA zijn niet onderworpen aan censuur.

Zonder tot de navolgende opsomming te zijn beperkt, strekt deze vrijstelling zich ook uit tot drukwerken, foto's, film- en geluidsopnamen.

De ECLA heeft het recht codes te gebruiken en haar briefwisseling te verzenden en te ontvangen per post of in verzegelde tassen die dezelfde voorrechten en immuniteiten genieten als worden verleend voor de diplomatieke post en diplomatieke tassen. Geen enkele bepaling van deze paragraaf kan zodanig worden uitgelegd dat zij verbiedt dat afdoende beveiligingsmaatregelen worden getroffen, welke maatregelen in overleg tussen de Regering en de ECLA moeten worden vastgesteld.

## Goederen van de ECLA en belastingen — Artikel 4

### PARAGRAAF 7

De ECLA en haar goederen, waar deze zich ook mogen bevinden en wie ze ook onder zich mag hebben, genieten immuniteit van rechtsmacht, tenzij en voor zover de ECLA, in bijzondere gevallen, uitdrukkelijk van die immuniteit afstand heeft gedaan.

Geen enkele afstand van immuniteit kan zich evenwel uitstrekken tot enigerlei vorm van executie.

### PARAGRAAF 8

De zetel van de ECLA is onschendbaar. De goederen en bezittingen van de ECLA, waar deze zich ook mogen bevinden en wie ze ook in bezit mag hebben, zijn gevrijwaard tegen onderzoek, vordering, beslaglegging, onteigening en elke andere vorm van optreden uit hoofde van een executoriale, administratieve, gerechtelijke of wettelijke actie.

### PARAGRAAF 9

Het archief van de ECLA en in het algemeen alle documenten die haar toebehoren of die zij in bezit heeft, zijn onschendbaar.

## PARAGRAAF 10

De bezittingen, inkomsten en andere goederen van de ECLA zijn vrijgesteld van:

- a) Alle directe belastingen, met dien verstande evenwel dat de ECLA geen enkele vrijstelling zal eisen ter zake van belastingen die in feite niet anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut;
- b) Douanerechten en invoerverboden en -beperkingen voor de goederen die door de ECLA worden ingevoerd of uitgevoerd ten behoeve van haar officiële werkzaamheden, met dien verstande evenwel dat de goederen die met deze vrijstelling worden ingevoerd, niet in het land worden verkocht dan onder de voorwaarden die later tussen de Regering en de ECLA worden overeengekomen;
- c) Douanerechten en verboden en beperkingen ter zake van de invoer en uitvoer van haar publikaties.

## Financiële en deviezenfaciliteiten — Artikel 5

### PARAGRAAF 11

- a) De ECLA is aan geen financiële controle, reglementen of moratorium onderworpen en kan vrijelijk:
  - i) Verhandelbare deviezen aankopen bij daartoe gemachtigde commerciële organisaties; deze deviezen houden en gebruiken; rekeningen in vreemde valuta aanhouden; geld, effecten en goud via gemachtigde instellingen verwerven, en deze objecten houden en verhandelen;
  - ii) Vanuit een ander land geld, effecten, deviezen en goud op het grondgebied van de Republiek Chili invoeren, en deze objecten in het land in omloop brengen of naar het buitenland overmaken.
- b) Bij de uitoefening van de haar bij deze paragraaf verleende rechten moet de ECLA naar behoren rekening houden met iedere opmerking die de Regering tot haar richt; zij tracht zich zoveel mogelijk daarnaar te voegen, onder vrijwaring van haar eigen belangen.



## Doorreis en verblijf — Artikel 6

### PARAGRAAF 12

- a) De bevoegde Chileense autoriteiten kunnen de doorreis van de onderstaande personen op weg naar of komend van de zetel van de ECLA op geen enkele wijze verhinderen:
- i) Functionarissen van de ECLA en hun gezinsleden;
  - ii) Personen die, hoewel zij geen functionaris van de ECLA zijn, met een missie van de ECLA zijn belast, alsmede hun echtgenoten;
  - iii) Andere personen die voor officiële aangelegenheden op de zetel van de ECLA zijn uitgenodigd.

De Directeur deelt aan de Regering de namen van die personen mede.

- b) Deze paragraaf is niet van toepassing in gevallen van algemene onderbreking van het vervoer en kan de tenuitvoerlegging van de vigerende wetten niet verhinderen.
- c) De eventueel voor de in deze paragraaf bedoelde personen benodigde visa worden kosteloos verleend.
- d) Deze paragraaf verleent geen vrijstelling van de verplichting om de nodige bewijzen te leveren waaruit blijkt dat de personen die aanspraak maken op de bij deze paragraaf verleende rechten, onder de sub a) omschreven categorieën vallen; evenmin wordt hiermee vrijstelling verleend van de deugdelijke toepassing van gezondheids- en quarantainevoorschriften.

## Functionarissen van de ECLA — Artikel 7

### PARAGRAAF 13

De functionarissen van de ECLA genieten op het grondgebied van de Republiek Chili de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a) Immuniteit van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding;
- b) Immuniteit van inbeslagneming van hun persoonlijke of officiële bagage;
- c) Immuniteit van alle rechtsvervolging wegens gesproken of geschreven woorden of wegens handelingen die zijn verricht in de uitoefening van officiële functies; deze immuniteit blijft bestaan nadat de betrokken personen hebben opgehouden functionaris van de ECLA te zijn;

- d) Vrijstelling van iedere vorm van directe belastingen op door de Verenigde Naties uitbetaalde salarissen, emolumenten en vergoedingen;
- e) Vrijstelling voor de functionarissen, mits zij niet de Chileense nationaliteit bezitten, van alle directe belastingen op inkomsten uit buiten de Republiek Chili gelegen bronnen;
- f) Vrijstelling voor hen zelf, hun echtgenoten en de te hunnen laste komende gezinsleden, van inschrijving als vreemdeling en van immigratiebeperkingen;
- g) Mits zij niet de Chileense nationaliteit bezitten, mogen de functionarissen binnen het grondgebied van de Republiek Chili of elders buitenlandse effecten, rekeningen in vreemde valuta en roerende of onroerende goederen bezitten; zij mogen, bij de beëindiging van hun dienstverband met de ECLA, zonder enig verbod of enige beperking, hun geldmiddelen weder uit Chili uitvoeren in dezelfde valuta's en hoeveelheden als door hen via daartoe gemachtigde instellingen in Chili werden ingevoerd;
- h) Dezelfde faciliteiten, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, en dezelfde rechten op bescherming door de Chileense autoriteiten, voor hen zelf, hun gezin en de te hunnen laste komende personen, als die welke de leden van diplomatieke missies genieten bij internationale spanningen;
- i) Het recht om, wanneer zij hun dienstverband in Chili beginnen, hun meubelen en persoonlijke bezittingen, met inbegrip van een auto, vrij van douanerechten en andere belastingen, invoerverboden en -beperkingen in Chili in te voeren. De gevolgen in verband met overdracht van een auto worden geregeld volgens de algemene normen die zijn vastgesteld voor het in het land verblijvende corps diplomatique.

#### PARAGRAAF 14

Aan alle functionarissen van de ECLA wordt een speciaal carnet uitgereikt waaruit blijkt dat zij ECLA-functionaris zijn en de bij deze Overeenkomst verleende voorrechten en immuniteiten genieten.

#### PARAGRAAF 15

De Regering verleent aan de Directeur en aan de andere hogere functionarissen die permanent aan de ECLA zijn verbonden en als zodanig door het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen zijn erkend, de diplomatieke voorrechten en immuniteiten die zijn bedoeld in artikel 105, lid 2, van het Handvest van de Verenigde Naties, en dit voor zover haar grondwettelijke regels zulks toelaten. Te dien einde worden deze ECLA-functionarissen door het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen gelijkgesteld met de verschillende diplomatieke categorieën en genieten zij de vrijstellingen van douanerechten die zijn vastgesteld in nummer 1.901 van het douanetarief.

#### PARAGRAAF 16

- a) De bij de bepalingen van deze Overeenkomst verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend in het belang van de ECLA en niet met het oogmerk aan de betrokkenen persoonlijk voordeel toe te kennen. De Directeur heft de immuniteit van een functionaris op in alle gevallen waarin hij van oordeel is dat deze immuniteit de rechtsgang belemmert, en mits zulks kan gebeuren zonder de belangen van de ECLA te schaden.
- b) De ECLA en haar functionarissen werken te allen tijde met de Chileense autoriteiten samen ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving der politievoorschriften en ter voorkoming van misbruik van de bij deze Overeenkomst toegekende voorrechten en immuniteiten.

### Personen die geen functionaris van de ECLA zijn — Artikel 8

#### PARAGRAAF 17

De personen die, zonder functionaris van de ECLA te zijn, lid zijn van missies van de ECLA of door de ECLA op de zetel van de ECLA worden uitgenodigd voor officiële aangelegenheden, genieten de in paragraaf 13 sub artikel 7 genoemde voorrechten en immuniteiten, met uitzondering van het recht bedoeld sub *i*) van die paragraaf, en tevens mits zij niet de Chileense nationaliteit bezitten.

### Laissez-passer — Artikel 9

#### PARAGRAAF 18

De Regering erkent en aanvaardt als geldig reisdocument, gelijkwaardig aan een paspoort, het laissez-passer dat door de Verenigde Naties wordt afgegeven voor functionarissen van de ECLA.

### Algemene bepalingen — Artikel 10

#### PARAGRAAF 19

- a) De Directeur treft alle nodige voorzieningen om misbruik van de bij deze Overeenkomst toegekende voorrechten en immuniteiten te voorkomen en stelt te dien einde de voorschriften vast die hij noodzakelijk en wenselijk acht voor de functionarissen van de ECLA en de personen die deel uitmaken van de missies van de Organisatie.

- b) Wanneer de Regering van oordeel is dat misbruik is gemaakt van de bij deze Overeenkomst toegekende voorrechten en immuniteiten, bespreekt de Directeur, op verzoek van de Regering, de zaak met de bevoegde Chileense autoriteiten ten einde na te gaan of er misbruik heeft plaatsgevonden. Indien de Directeur en de Regering het resultaat van deze besprekingen niet bevredigend achten, wordt de zaak opgelost volgens de in artikel 11 omschreven procedure.

## Aanvullende akkoorden en regeling van geschillen — Artikel 11

### PARAGRAAF 20

- a) De Regering en de ECLA kunnen aanvullende akkoorden sluiten die eventueel noodzakelijk zijn binnen het kader van deze Overeenkomst.
- b) Het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de voorrechten en immuniteiten en deze Overeenkomst worden, wanneer zij op dezelfde materie betrekking hebben, zoveel mogelijk als complementaire teksten beschouwd.

### PARAGRAAF 21

Ieder geschil tussen de Regering en de ECLA omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van een aanvullend akkoord of iedere kwestie aangaande de zetel van de ECLA of inzake de betrekkingen tussen de ECLA en de Regering, wordt geregeld volgens de procedure van paragraaf 30 van artikel 8 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de voorrechten en immuniteiten.

## Artikel 12

### PARAGRAAF 22

- a) Deze Overeenkomst treedt in werking zodra zij is bekrachtigd door de Regering van Chili, met dien verstande dat de President van de Republiek de Overeenkomst voorlopig in werking kan doen treden voor die zaken waarvoor wet 5.142 hem bevoegdheden verleent.
- b) Op verzoek van de Regering of van de ECLA kan overleg plaatsvinden ten einde deze Overeenkomst te wijzigen; voor iedere wijziging is de goedkeuring van beide Partijen vereist.

- c) Deze Overeenkomst dient te worden uitgelegd in het licht van haar wezenlijk doel, dat is de ECLA in staat te stellen haar functies volledig en doeltreffend uit te oefenen en haar oogmerken te verwezenlijken.
- d) In de gevallen waarin deze Overeenkomst verplichtingen inhoudt voor de bevoegde Chileense autoriteiten, is de Regering in laatste instantie verantwoordelijk voor de nakoming van de verplichtingen.
- e) Deze Overeenkomst, en ieder aanvullend akkoord dat tussen de Regering en de ECLA in het kader van de bepalingen der Overeenkomst is gesloten, zal zes maanden nadat één van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij schriftelijk in kennis heeft gesteld van haar besluit om de Overeenkomst te beëindigen, ophouden van kracht te zijn, met uitzondering van de bepalingen die van toepassing zouden zijn op de normale beëindiging van de werkzaamheden van de ECLA in Chili en op de voor de goederen van de ECLA in Chili te treffen regeling.

#### TEN BLIJKE WAARVAN

de Regering en de ECLA deze Overeenkomst hebben ondertekend op 16 februari 1953, in twee exemplaren in de Spaanse taal.

Voor de Regering van Chili: Arturo Olavarria Bravo, Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Economische Commissie voor Latijns-Amerika van de Verenigde Naties (ECLA): Raul Prebisch, Directeur belast met de leiding van het Uitvoerend Secretariaat.



